

**ORTHROS ON WEDNESDAY OF BRIGHT (RENEWAL) WEEK  
GREAT-MARTYR GEORGE THE TROPHY-BEARER**

تذكار القديس العظيم في الشهداء جاورجيوس الالابس الظفر

VARIOUS ARRANGEMENTS OF "CHRIST IS RISEN"

Arabic ([slow, chant](#)) // English ([slow, chant](#)) // English-Arabic-Greek ([quick, chant](#))  
English-Greek ([slow, choral](#)) // Arabic ([slow, choral](#))

<b>Priest:</b> Glory to the Holy, Consubstantial, Life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages!	الكاهن: المَجْدُ لِلثَّالوثِ القُدوسِ المُتساوي الجَوْهرِ، المُخيي غَيْرِ المُنقَسِمِ، كُلَّ حَينِ الآنَ وَكُلَّ أوانٍ، وإلى دَهرِ الداهِرينِ.
<b>Choir:</b> Amen.	المِرتل: آمين.
• <i>Bearing the Paschal Candle, the Priest then leads the singing of the Paschal Apolytikion and censes the Altar as follows:</i>	
<b>Priest:</b> Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life!	الكاهن: المَسِيحُ قامَ مِنْ بَينِ الأُمواتِ، وَوَطِئَ المَوتَ بالمَوتِ، وَوَهَبَ الحِياةَ لِلَّذينِ في القُبورِ.
<b>Choir:</b> Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs bestowing life! ( <i>twice</i> )	الجوقة: المَسِيحُ قامَ مِنْ بَينِ الأُمواتِ، وَوَطِئَ المَوتَ بالمَوتِ، وَوَهَبَ الحِياةَ لِلَّذينِ في القُبورِ. (مَرتينِ)
<i>Censing the west side of the Altar:</i>	يُبخر الكاهن الجَهةَ الغَربِيةَ مِنَ المائدةِ المَقدسةِ:
<b>Priest:</b> Let God arise, and let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee from before His face.	الكاهن: لِيَقُمَ اللهُ وَيَتَبَدَّدَ جَميعُ أَعدايهِ، وَيَهْرُبْ مُبغِضوهُ مِنْ أَمامِ وَجْهِهِ.
<b>Choir:</b> ( <i>Refrain</i> ) Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs, bestowing life!	الجوقة: (اللازمة) المَسِيحُ قامَ مِنْ بَينِ الأُمواتِ، وَوَطِئَ المَوتَ بالمَوتِ، وَوَهَبَ الحِياةَ لِلَّذينِ في القُبورِ.
<i>Censing the south side of the Altar:</i>	يُبخر الكاهن الجَهةَ الجَنوبِيةَ مِنَ المائدةِ المَقدسةِ:
<b>Priest:</b> As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire. ( <i>Refrain</i> )	الكاهن: كَما يُبَادُ الدُخانُ يُبَادونَ، وَكَما يَذوبُ الشَمعُ مِنْ أَمامِ وَجْهِ النَارِ. (اللازمة)
<i>Censing the east side of the Altar:</i>	يُبخر الكاهن الجَهةَ الشَرقِيةَ مِنَ المائدةِ المَقدسةِ:
<b>Priest:</b> So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad. ( <i>Refrain</i> )	الكاهن: كَذلكَ تَهَلِكُ الخِطَاةُ مِنْ أَمامِ وَجْهِ اللهُ، وَالصَدِيقونَ يَفْرَحونَ وَيَتَهَلَّلونَ أَمامَ اللهُ، وَيَتَنَعَّمونَ بِالسُرورِ. (اللازمة)
<i>Censing the north side of the Altar:</i>	يُبخر الكاهن الجَهةَ الشَمالِيةَ مِنَ المائدةِ المَقدسةِ:
<b>Priest:</b> This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein. ( <i>Refrain</i> )	الكاهن: هَذا هُوَ اليَومُ الَّذي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحَ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ. (اللازمة)

<i>Censing the Prothesis and the remainder of the Sanctuary:</i>	بيخر الكاهن الجهة طاولة الذبيحة وباقي الهيكل:
<b>Priest:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. ( <i>Refrain</i> )	الكاهن: المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. (اللازمة)
<i>Censing the Iconostasis from the Holy Doors:</i>	بيخر الكاهن الجهة الأيقونوستاس من الباب الملوكي:
<b>Priest:</b> Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. ( <i>Refrain</i> )	الكاهن: الآن وكل أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرين، أمين. (اللازمة)
<i>The Priest completes the censing while singing:</i>	يُكْمِلُ الكاهن التبخير وهو يرتل:
<b>Priest:</b> Christ is risen from the dead, trampling down death by death; and upon those in the tombs...	الكاهن: المَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ... الجوقة: لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ.
<b>Choir:</b> ...bestowing life!	
• <i>The Hexapsalmos (Six Psalms) is omitted, as are the priest's twelve silent Orthros prayers.</i>	
<b>THE GREAT LITANY</b>	الطلبية السلامية الكبرى
<b>Priest:</b> In peace, let us pray to the Lord.	الكاهن: بسلام إلى الرب نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (تعاد بعد كل طلبية)
<b>Priest:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْكُلِّ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فلان) وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ وَخِدَامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الكاهن: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ وَجَمِيعِ الْمَدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

<b>Priest:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ اعتدالِ الأهُويَةِ وَخِصْبِ الأَرْضِ بِالثَّمَارِ وَأَوْقَاتِ سلاميةِ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ المسافِرِينَ فِي البَحْرِ والبَرِّ والجوِّ والمرضى والمضنَّيِّينَ والأسرى وخالصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ نجاتنا من كُلِّ ضيقٍ وَغضبٍ وخطرٍ وَشِدَّةٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by thy grace.	<b>الكاهن:</b> أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحفظنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other all our life unto Christ our God.	<b>الكاهن:</b> بعدَ ذِكْرنا الكَلِيَّةِ القداسةِ الطاهرةِ الفائقةِ البركاتِ المجيدةِ، سيِّدَتنا والدةِ الإلهِ الدائمةِ البتوليةِ مَرِيَمَ معَ جميعِ القديسينَ، لنودِعْ أنفسنا وبعضنا بعضاً وَكُلَّ حياتنا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوق:</b> لَكَ يا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لأنَّه يُنْبِغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وإِكْرَامٍ وسُجودٍ، أيها الأبُّ والابنُ والروحُ القدسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>FESTAL ANABATHMOI IN TONE FOUR</b>	<b>أنافِئمي للقدِّيسِ جاورجيوس بالحنِّ الرابعِ</b>
From my youth up many passions have warred against me. But do Thou help and save me, O my Savior. ( <i>repeat</i> )	مُنْذُ شَبابِي آلامٌ كَثيرةٌ تُحارِبُني، لَكِنْ أَنْتَ يا مُخَلِّصِي أَعِضُدْني وَخَلِّصْني. (مرتين)
Ye who hate Zion shall be put to confusion of the Lord; like grass in the fire shall ye be withered up. ( <i>repeat</i> )	يا مُبْغِضِي صِهْيُونَ اُخْرُوا مِنْ تُجاهِ الرَّبِّ، لأنَّكُمْ ستَصيرونَ جافينَ كالعُشبِ اليابسِ بالنارِ. (مرتين)
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> Through the Holy Spirit is every soul quickened and exalted in purity, and made resplendent by the Triune Unity in mystic holiness.	<b>المجدُ للأبِّ والابنِ والروحِ القدسِ.</b> بالروحِ القدسِ كُلُّ نَفْسٍ تُخيا وَتَنْتَقِي، مُرْتَفِعَةٌ ولامِعَةٌ بالثالوثِ الواحدِ بِحالِ حَفِيَّةٍ شريفةِ.

<p><i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Through the Holy Spirit the channels and streams of grace overflow showering all creation with invigorating Life.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين. بالرّوح القدس تفيض سواقي النعمة ومجاريها، فتروي البرايا بأسرها بالحياة المحيية.</p>
<p><b>PROKEIMENON FOR ST. GEORGE IN TONE FOUR</b></p>	<p>بروكيمنن للقديس جاورجيوس بالحن الرابع</p>
<p>The righteous man shall flourish like the palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied. (<i>twice</i>)</p> <p><i>Stichos: He that is planted in the house of the Lord, in the courts of our God he shall blossom forth.</i></p> <p>The righteous man shall flourish like the palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.</p>	<p>الصديق كالنخلة يزهر، وكأرز لبنان ينمو. (مرتين) ستيخن: مغروس في بيت الرب، يزهر في ديار إلهنا. الصديق كالنخلة يزهر، وكأرز لبنان ينمو.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: إلى الرب نطلب.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>المرتل: يا رب ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, who restand in the holies, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لأتلك قدوس أنت يا إلهنا، وفي القديسين تستقر وتستريح، ولك نرسل المجد أيها الأب، والابن، والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>twice</i>)</p> <p><i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i></p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>المرتل: آمين. كلّ نسمة فلتسبح الرب (مرتين) سبحوا الله في قديسيه، سبحوه في فلك قوته. كلّ نسمة فلتسبح الرب.</p>
<p><b>THE FESTAL ORTHROS GOSPEL</b></p>	<p>إنجيل السحر للعيد</p>
<p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p>الشماس: من أجل أن نكون مستحقين لسماع الإنجيل المقدس إلى الرب إلهنا نطلب. المرتل: يا رب ارحم. (ثلاثاً) الشماس: الحكمة، فلنستقم ولنسمع الإنجيل المقدس. الكاهن: السلام لجميعكم. المرتل: ولروحك.</p>

<p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to Saint <b>Luke</b> (21:12-19).</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p><b>الكاهن:</b> فصلٌ شريفٌ من بشارةِ القديسِ لوقا الإنجيلي البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ. (١٩-١٢:٢١) المرتل: المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ. الشماس: لِنُصِّغْ!</p>
<p>(**TO BE READ FROM THE BEAUTIFUL GATE**)</p>	<p>(يُقْرَأُ مِنَ البَابِ المُلُوكِيِّ)</p>
<p><b>Priest:</b> The Lord said to His Disciples: “Before all this they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, and you will be brought before kings and governors for My Name’s sake. This will be a time for you to bear testimony. Settle it therefore in your minds, not to meditate beforehand how to answer; for I will give you a mouth and wisdom, which none of your adversaries will be able to withstand or contradict. You will be delivered up even by parents and brothers and kinsmen and friends, and some of you they will put to death; you will be hated by all for My Name’s sake. But not a hair of your head will perish. By your endurance you will gain your lives.”</p>	<p><b>الكاهن:</b> قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ: احْتَرِزُوا مِنَ النَّاسِ فَإِنَّهُمْ يُلْقَوْنَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ يَضْطَهُدُونَكُمْ وَيُسَلِمُونَكُمْ إِلَى المَجَامِعِ وَالسُّجُونِ وَتُقَادُونَ إِلَى المُلُوكِ وَالمُؤَلَاةِ لِأَجْلِ اسْمِي، فَيُؤَوَّلُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً. فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لَا تُعَدُّوا دِفَاعَكُمْ مُسَبِّقًا، فَإِنِّي أُعْطِيكُمْ فَمَا وَحِكْمَةً لَا يَقْدِرُ جَمِيعُ مُنَاصِبِيِّكُمْ عَلَى مَقَاوِمَتِهَا وَلَا مُنَاقَضَتِهَا. وَسَتُسَلَمُونَ مِنَ الوَالِدِينَ وَالإِخْوَةِ وَالأَقْرَابِ وَالأَصْدِقَاءِ، وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ، وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنَ الكُلِّ مِنْ أَجْلِ اسْمِي، وَشَعْرَةٌ مِنْ رُؤُوسِكُمْ لَا تَهْلِكُ. بِصَبْرِكُمْ تَقْتَنُونَ نَفُوسَكُمْ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>المرتل: المَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، المَجْدُ لَكَ.</p>
<p>• <i>No veneration of the gospel book.</i></p>	
<p><b>Reader:</b> In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.</p>	<p><b>القارئ:</b> إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ المَسِيحِ، فَلِنَسْجُدْ لِلرَّبِّ القُدُّوسِ، يَسُوعَ المَعْصُومِ مِنَ الخَطِّاءِ وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا المَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ المُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الإِلَهَا وَآخَرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ المُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ المَسِيحِ المُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الفَرَحُ لِكُلِّ العَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، المَوْتَ بِالمَوْتِ حَطَّمَ.</p>
<p><b>FESTAL TROPARIA IN TONE TWO</b></p>	<p><b>طَرُوبَارِيَّاتٌ بِالمَلْحَنِ الثَّانِي</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Through the intercessions of the Prizewinner, O</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ. بشفاةِ شَهِيدِكَ وَطَلِبَاتِهِ أَيُّهَا الإِلَهُ الرَّحِيمِ، أَمْحُ</p>

<p>Thou Who art merciful, blot out all the multitudes of our transgressions.</p>	<p>كثرة خطايانا وزلاتنا.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out all the multitudes of our transgressions.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.</p> <p>بشفاعةِ والدَةِ الإلهِ وطلباتها، أيها الإلهُ الرَّحومُ، امحُ كثرةَ خطايانا وزلاتنا.</p>
<p><b>Idiomelon in Tone Six</b></p>	<p><b>إيديومالون باللحنِ السّادسِ</b></p>
<p><i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.</i></p> <p>Today the whole universe is illuminated by the rays of the fight-bearing one; and the Church of Christ, adorned with flowers, crieth unto thee, O George, saying: O minister of Christ and all-fervid helper, cease not to intercede with the Lord for our sake.</p>	<p>ارحمّني يا اللهُ كعظيمِ، رحمتِكَ وكمثلي كثرةِ رأفاتِكَ امحُ ماثمي.</p> <p>اليومَ المَسكونَةُ بأسرها تَسْتَتِيرُ بأشعةِ اللابِسِ الجهادِ، وكنيسةُ المسيحِ المُجمَلَةِ بالأزهارِ تَهْتَفُ نَحْوَكِ يا جاورجيوسُ قائلةً: يا خادِماً لِلْمَسِيحِ وَنَصيراً كُلِّي الحَرارةِ، لا تَزَلْ مُتَشَفِعاً إلى الرَّبِّ مِنْ أَجَلِنَا.</p>
<p><b>THE INTERCESSION<sup>1</sup></b></p>	<p><b>طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ</b></p>
<p><b>Deacon:</b> O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of</p>	<p><b>الشماس:</b> خَلِّصْ يا اللهُ شعبَكَ، وبارِكْ ميراثَكَ، وافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ والرَّافَاتِ، وارْزُقْ شَأْنَ المَسِيحِيِّينَ الأَرثوذكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَراحِمَكَ الغَنِيَّةِ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا والدَةِ الإلهِ الكُلِّيَّةِ الطَّهارةِ والدائِمَةِ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ؛ وبِقُوَّةِ الصليبِ الكَرِيمِ المُحْيِي؛ وبِطَلَبَاتِ القُوَّاتِ السَّماويَّةِ المُكْرَمَةِ العادِمَةِ الأَجسادِ؛ والنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يوحنا المَعْمَدانِ؛ والقَدِيسَيْنِ المُشَرَّفَيْنِ الرُّسولَيْنِ بَطْرُسَ وبولُسَ، وسائِرِ الرُّسُلِ المُشَرَّفَيْنِ الجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وآبائِنَا القَدِيسِينَ مُعَلِّمِي المَسكونَةِ رؤساءِ الكَهَنَةِ المُعَظَّمِينَ باسيليوسَ الكَبيرِ، وغريغوريوسَ اللاهوتي، ويوحنا الذَّهَبِيِّ الفَمِّ؛ وآبائِنَا القَدِيسِينَ أَثناسيوسَ وكيرلسَ ويوحنا الرَّحِيمِ بَطارِكَةَ الإسْكَندَرِيَّةِ، وأبينا القَدِيسِ نيقولاوسَ رَئيسَ أساقِفَةِ ميرا اللِيكِيَّةِ، واسْبيريديونَ أُسْقَفَ ثَرِيمِيثوسَ، ونِكْتاريوسَ أُسْقَفَ المُدُنِ الحَمْسِ العَجائِبِيِّينَ، وأبينا</p>

<sup>1</sup> Saints of particular local veneration may be included among the Saints of their same classification at the discretion of the pastor.

<p>Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer—<b>whose memory we now celebrate</b>—Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Haralampos and Eleftherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p>	<p>القَدَّيسِ تِيخُونِ بَطْرِيْرِكِ مُوسِكُو، والقَدَّيسِ رافائيلِ أَسْقَفِ بروكَلينِ؛ والقَدَّيسِيْنَ المَجيدِيْنَ الشُّهَداءِ العُظْماءِ جاورجيوسَ اللابِسِ الظْفَرِ، <b>الذِي نُقِيمُ تَذْكارَهُ اليَوْمِ</b>، وديميتريوسَ المُفِيضِ الطيبِ، وثيودورسَ التيروني، وثيودورسَ قَائِدِ الجَيْشِ، وميناسَ الصانعِ العَجائبِ؛ والقَدَّيسِيْنَ الشُّهَداءِ إِغْناطِيوسَ المُتَوَشِّحِ باللهِ، خَرالمبوسَ وإلْفِثيرِيوسَ؛ والشُّهيداتِ العَظِيماتِ تَقْلا، بَرَبارة، أنسطاسيا، كاترينا، كيرياكي، فوتيني، مارينا، باراسكيفا، وآيرين؛ والقَدَّيسِيْنَ المَجيدِيْنَ الشُّهَداءِ المُتَأَلِّقِيْنَ بِالظْفَرِ؛ وآبائنا الأبرارِ المُتَوَشِّحِيْنَ باللهِ، والقَدَّيسِ بايسوسَ الأثوسِيّ؛ والقَدَّيسِ (فلان) شَفِيعِ هَذِهِ الكَنِيسَةِ المُقَدَّسَةِ؛ والقَدَّيسِيْنَ الصِدِّيقِيْنَ جَدِّي المَسِيحِ الإلهِ يواكيمَ وَحَنَّةَ؛ نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّها الرَّبُّ الجَزِيلُ الرَّحمةَ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الخَطاةُ الطالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>twelve times</i>)</p>	<p>المرتل: يا رَبُّ ارْحَم. (مرات ١٢)</p>
<p><b>Priest:</b> Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفاتِ ابْنِكَ الوَحيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ، الذِي أَنْتَ مُبارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ والمُخْيِي، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الداهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>المرتل: آمين.</p>
<p><b>THE PASCHAL CANON IN TONE ONE</b> <b>First Ode</b></p>	<p>القانون للفصح بالحن الأول - الأودية الأولى</p>
<p>It is the day of Resurrection, let us be radiant, O ye peoples; Pascha, the Lord's Pascha; for Christ God hath brought us from death unto life, and from earth unto Heaven as we sing the triumphal hymn.</p>	<p>اليَوْمَ يَوْمَ القِيامَةِ فَلنَتَلأَلأُ أَيُّها الشُّعوبُ، لأنَّ الفِصحَ هُوَ فِصحُ الرَّبِّ، وَذَلِكَ لأنَّ المَسِيحَ إلهنا قَدْ أَجازنا مِنَ المَوْتِ الى الحِياةِ، وَمِنَ الأَرْضِ إلى السَّماءِ، نَحْنُ المُنشدِينَ نَشيدَ النِّصْرِ وَالظَّفَرِ.</p>
<p><i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!</i> Let us purify our sense and we shall behold Christ, radiant with the unapproachable light of the Resurrection, and we shall clearly hear Him say: Rejoice! As we sing the triumphal hymn.</p>	<p>المَجْدُ لِقِيامَتِكَ المُقَدَّسَةِ يا رَبُّ. لِنُنقِّ حَواسِنَا حَتَّى نُعائِنَ المَسِيحَ ساطِعاً كالبرقِ بِنورِ القِيامَةِ الذِي لا يُدنى مِنْهُ، وَنَسْمَعُهُ قانِلاً عارِنيَةً: أَفرحوا، وَنَحْنُ مُنشدُونَ نَشيدَ النِّصْرِ وَالظَّفَرِ.</p>

<p><i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!</i> For meet it is that the Heavens should rejoice, and that the earth should be glad, and that the whole world, both visible and invisible, should keep the feast; for Christ, our everlasting Joy, hath arisen.</p>	<p>المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ يَا رَبِّ. لِتَفْرَحِ السَّمَاوَاتُ وَلِتَتَهَلَّلِ الْأَرْضُ بِوَجِبِ اللَّيَاقَةِ، وَلِيُعَيِّدَ الْعَالَمَ كُلَّهُ الَّذِي يُرَى وَالَّذِي لَا يُرَى، لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ سُرُوراً مُؤَبَّداً.</p>
<p><b>THE ST. GEORGE CANON IN TONE ONE</b> <b>First Ode</b></p>	<p>القانون للقدّيس جاورجيوس باللحن الأوّل - الأودية الأولى</p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i> Thy memorial hath now shone forth more radiantly than the sun, O Martyr and soldier of Christ; for it hath sent rays of wonders streaming resplendently over the whole earth like beams of dazzling light, O luminous George.</p>	<p>يا قَدِيسَ اللَّهِ تَشَفَّعْ بِنَا. يا شَهِيدَ الْمَسِيحِ الْكَامِلِ الْإِسْتِعْدَادِ، إِنَّ تَذَكَارِكَ أَشْرَقَ الْآنَ بِبِهَاءٍ يَفُوقُ بِهَاءَ الشَّمْسِ. لِأَنَّ فَجْرَ عَجَائِبِكَ أَرْسَلَ فِي الْأَرْضِ قَاطِبَةً أَشْعَةً سَاطِعَةً الضِّيَاءِ، يا جاورجيوس اللابسُ النور.</p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i> O single-handed fighter and myriad-trophied victor, O wise athlete of Christ, grant me to sing the praises of thy struggles and contest, which thou barest manfully, aflame with the love of Christ, in Whom thou livest in great joy.</p>	<p>يا قَدِيسَ اللَّهِ تَشَفَّعْ بِنَا. يا مُجَاهِدَ الْمَسِيحِ الْحَكِيمِ الْمُحَارِبِ رِبَوَاتٍ بِمَفْرَدِهِ وَالظَافِرِ بِهَا، إِمْنَحْنِي لِأَنَّ أَشْدُو بِجِهَادَاتِكَ الَّتِي كَابَدْتَهَا بِشَجَاعَةٍ إِذْ كُنْتُ مُضْطَرِماً بِمَحَبَّةِ الْمَسِيحِ الَّذِي عِشْتُ بِهِ مَسْرُوراً.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> With thy skilled hand in battles, thou didst show thyself to be a courageous new David; for as he cast down and triumphed over Goliath, so didst thou triumph also over the adversary with the shafts of thy words, O George, who wearest the laurel.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. يا جاورجيوس المَتَّوِّجَ بِالْإِكْلِيلِ، ظَهَرْتَ بَطْلاً جَدِيداً فِي الْحُرُوبِ، شُجَاعاً مَاهِراً بِالرَّمَايَةِ كدَاوُدَ آخِر. لِأَنَّ كَمَا أَنَّ ذَاكَ حَطَّمَ جُلِيَّاتِ، كَذَلِكَ أَنْتَ قَهَرْتَ الْمُحَارِبِ بِنَبَالِ أَقْوَالِكَ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> How inexpressible, beautiful, and terrible is thy strange childbearing, O Maiden! For thou dost suckle in the flesh the All-perfect God as a babe at the breast. O strange report, thou Mother who knewest not man yet rearest a babe!</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْفَتَاةُ إِنَّ مَوْلِدَكَ لَعَرِيبٌ وَجَمِيلٌ لَا يُفَسِّرُ وَرَهيبٌ. لِأَنَّكَ قَدْ أَرْضَعْتَ بِالْجَسَدِ الْإِلَهَ الْكَلْبِيِّ الْكَمَالَ طِفْلاً بِالْجَسَدِ وَأَنْتِ أُمَّ لَمْ تَعْرِفِ رَجُلاً.</p>
<p><b>Katavasia:</b> It is the day of Resurrection, let us be radiant, O ye peoples; Pascha, the Lord's Pascha; for Christ God hath brought us from death unto life, and from earth unto Heaven as we sing the triumphal hymn.</p>	<p><b>كطافاسيا:</b> الْيَوْمَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ فَلِنَتَلَأْ أَيُّهَا الشُّعُوبِ، لِأَنَّ الْفِصْحَ هُوَ فِصْحُ الرَّبِّ، وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا قَدْ أَجَازَنَا مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، وَمِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ، نَحْنُ الْمُنْشِدِينَ نَشِيدَ النَّصْرِ وَالظَّفَرِ.</p>



<p>Christ is risen from the dead trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life. (<i>thrice</i>)</p>	<p>المسيحُ قامَ من بينِ الأمواتِ ووَطِئَ الموتَ بالموتِ، ووهبَ الحياةَ للذينَ في القبورِ. (ثلاثاً)</p>
<p>Jesus, having risen from the grave, as He foretold, hath granted us life everlasting and Great Mercy.</p>	<p>لقد قامَ يسوعُ مِنَ القبرِ كما سَبَقَ فقالَ، ومنحنا الحياةَ الأبديةَ والرحمةَ العُظمى.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p><b>الطِلبَةُ السَّلامِيَّةُ الصُّغرى</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy upon us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطَلِبُ.</p> <p><b>الجوقة:</b> يا ربُّ ارْحَمِ.</p> <p><b>الشماس:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنَا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p><b>الجوقة:</b> يا ربُّ ارْحَمِ.</p> <p><b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الكُلِّيَّةِ القُداسَةِ، الطاهِرَةِ، الفائِقَةِ البَرَكاتِ، المَجيدةِ، سَيِّدَتِنَا والِدَةَ الإلهِ الدائمةِ البتولِيَّةِ مَرِيَمَ، مَعَ جَميعِ القَدِيسينَ، لِنودِعُ أَنْفُسَنَا وبعضُنَا بعضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا للمسيحِ الإلهِ.</p> <p><b>الجوقة:</b> لك يا رَبِّ.</p> <p><b>الكاهن:</b> لأنَّ لك العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكُ والقُوَّةُ والمجدُ، أيها الأبُّ والابنُ والروحُ القُدسُ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهِرينَ.</p> <p><b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>THE PASCHAL CANON IN TONE ONE</b> <b>Third Ode</b></p>	<p><b>القانون للفصح بالحن الأول - الأودية الثالثة</b></p>
<p>Come, let us drink a new drink, not one marvelously brought forth from a barren rock, but the Source of incorruption, which springeth forth from the grave of Christ, in Whom we are established.</p>	<p>هَلَمُوا بنا نَشْرَبْ مَشروباً جديداً، ليس مُسْتَخْرَجاً بايَّةٍ باهرةٍ مِنْ صَخْرَةٍ صَمَاءَ، لَكِنَّهُ يَنْبوعُ عَدَمِ الفَسادِ، بِفِيضانِ المسيحِ مِنَ القبرِ الذي بِهِ نَتَشَدَّدُ.</p>
<p><i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!</i> Now are all things filled with light; Heaven and earth, and the nethermost regions of the earth. Let all creation, therefore, celebrate the arising of Christ, whereby it is established.</p>	<p>المَجْدُ لِقِيامَتِكَ المُقَدَّسَةِ يا رَبِّ.</p> <p>إنَّ البرايا بأسْرِها قَدِ اسْتَوْعَبَتِ الآنَ نوراً، السَّماءُ والأرضُ وما تَحْتَ الثُّرى، فَلتُعَيِّدْ إِذا الخالِقةُ لِقِيامَةِ المسيحِ التي بِها تَشَدَّدَتْ.</p>

<p><i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!</i> Yesterday I was buried with Thee, O Christ, and today I arise with Thine arising. Yesterday was I crucified with Thee; do Thou Thyself glorify me with Thee, O Savior, in Thy Kingdom.</p>	<p>المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ يَا رَبِّ . أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، إِنَّا أُمْسِ قَدْ دُفِنَّا مَعَكَ، وَالْيَوْمَ نَقُومُ مَعَكَ بِقِيَامَتِكَ، أُمْسِ قَدْ صُلِبْنَا مَعَكَ، فَأَنْتَ مَجِدُّنَا مَعَكَ فِي مَلَكُوتِكَ .</p>
<p><b>THE ST. GEORGE CANON IN TONE ONE</b> <b>Third Ode</b></p>	<p>القانون للقدّيس جاورجيوس باللحن الأوّل - الأودية الثالثة</p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i> The all-glorious memorial of the servant hath shined upon us as a companion of the Resurrection of Christ, whereon let us gather, ye faithful, and joyfully keep the feast.</p>	<p>يا قَدِيسَ اللَّهِ تَشَفَّعْ بِنَا . إِنَّ تَذَكَارَ الْخَادِمِ الْمَجِيدِ قَدْ بَدَأَ مُشْرِقاً لَنَا مَعَ قِيَامَةِ الْمَسِيحِ، فَلَنَجْتَمِعَ فِيهَا أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ مُعَيِّدِينَ لَهَا بِابْتِهَاجٍ .</p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i> Be glad, O earth and heavens, skip with joy, ye mountains and all ye hills; for the Martyr George poureth rains of miracles upon us from above.</p>	<p>يا قَدِيسَ اللَّهِ تَشَفَّعْ بِنَا . إِفْرَحِي أَيُّهَا الْأَرْضُ وَالسَّمَاوَاتِ، وَتَهَلَّلِي أَيُّهَا الْجِبَالُ وَالتِّلالُ كَافَّةً لِأَنَّ الشَّهِيدَ جاورجيوسَ يُمِطِرُ عَلَيْنَا مِنَ الْعُلَى سَيُولُ الْعَجَائِبِ الْبَاهِرَةِ .</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> All the earth and every tribe of mortals, Heaven and the army of Angels, rejoice together; for now George, Christ's chief commander, goeth from earth to Heaven.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ . إِنَّ الْأَرْضَ بِأَسْرِهَا وَقِبَائِلَ الْبَشَرِ وَالسَّمَاءَ تَفْرَحُ مَعَ أَجْنَادِ الْمَلَائِكَةِ، لِأَنَّ جاورجيوسَ زَعِيمَ أَجْنَادِ الْمَسِيحِ يَجْتَازُ الْآنَ مُرْتَقِياً مِنَ الْأَرْضِ نَحْوَ السَّمَاوِيَّاتِ .</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Rejoice, O Mariam, be of good cheer; for though the Cross of thy Son yesterday pierced they heart like a sword, He is risen from the tomb as from a bridal chamber.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ . آمِينَ . إِبْتَهَجِي واطْرَبِي يَا مَرْيَمُ، لِأَنَّهُ وَإِنْ كَانَ بِالْأُمْسِ صَلِيبُ ابْنِكَ قَدْ نَفَذَ فِي قَلْبِكَ كَحَرْبَةٍ، لَكِنَّهُ أَشْرَقَ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا مِنْ خِدْرِ .</p>
<p><b>Katavasia:</b> Come, let us drink a new drink, not one marvelously brought forth from a barren rock, but the Source of incorruption, which springeth forth from the grave of Christ, in Whom we are established.</p>	<p><b>كُطافاسيا:</b> هَلِّمُوا بِنَا نَشْرَبُ مَشْرُوباً جَدِيداً، لَيْسَ مُسْتَخْرَجاً بِأَيَّةِ بَاهِرَةٍ مِنْ صَخْرَةٍ صَمَاءَ، لَكِنَّهُ يَنْبُوعُ عَدَمِ الْفَسَادِ، بِفَيْضَانِ الْمَسِيحِ مِنَ الْقَبْرِ الَّذِي بِهِ نَتَشَدَّدُ .</p>
<p>Christ is risen from the dead trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life. (<i>thrice</i>)</p>	<p>المسيحُ قامَ من بينِ الأمواتِ ووَطِئَ المَوْتَ بالمَوْتِ، ووهَبَ الحِياةَ للذِينَ فِي القُبُورِ . (ثلاثاً)</p>

<p>Jesus, having risen from the grave, as He foretold, hath granted us life everlasting and Great Mercy.</p>	<p>لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظيمة.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p><b>الطلبة السلامية الصغرى</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, etc. <b>Priest:</b> For Thou art our God and unto Thee do we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بسلام إلى، الى آخره. <b>الكاهن:</b> لأنك أنت هو إلهنا ولك نُرسلُ المجد، أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. <b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><b>THE HYPAKOE OF PASCHA IN TONE FOUR</b></p>	<p><b>الإيباكوي الفصح باللحن الرابع</b></p>
<p>When they who were with Mary came, anticipating the dawn, and found the stone rolled away from the sepulcher, they heard from the Angel: Why seek ye among the dead, as though He were mortal man, Him Who abideth in everlasting light? Behold the grave-clothes. Go quickly and proclaim to the world that the Lord is risen, and hath put death to death. For He is the Son of God, Who saveth the race of man.</p>	<p>سَبَقَتِ الصُّبْحِ اللواتي كُنَّ مَعَ مَرِيَمَ، فَوَجَدْنَ الحَجَرَ مُدْخَرَجاً عَنِ القَبْرِ، وَسَمِعْنَ المَلَائِكَةَ قَائِلاً لهُنَّ: لِمَ تَطْلُبْنَ مَعَ المَوْتَى كإنسان، الذي هو في النور الأزلي؟ أنظرن لفائف الأكتاف، وأسرعن واكرزن في العالم بأن الرب قد قام وأمات الموت، لأنه ابن الله المخلص جنس البشر.</p>
<p><b>THE KONTAKION OF PASCHA IN TONE EIGHT</b></p>	<p><b>القنطاق الفصح باللحن الثامن</b></p>
<p>Though Thou didst descend into the grave, O Immortal One, yet didst Thou destroy the power of Hades, and didst arise as victor, O Christ God, calling to the myrrh-bearing women, Rejoice, and giving peace unto Thine Apostles, O Thou Who dost grant resurrection to the fallen.</p>	<p>ولئن كُنْتَ نَزَلْتَ إلى قَبْرِ يا مَنْ لا يَموتُ، إلاّ أَنْكَ دَرَسْتَ قُوَّةَ الجَحِيمِ، وَقُمْتَ غالِباً أيها المَسِيحُ الإله، ولِلنِسوةِ الحامِلاتِ الطَّيِّبِ قُلْتَ افْرَحْنَ، وَوَهَبْتَ رُسُلَكَ السَّلَامِ، يا مانِحِ الواقِعِينَ القِيامِ.</p>
<p><b>THE PASCHAL CANON IN TONE ONE Fourth Ode</b></p>	<p><b>القانون للفصح باللحن الأوّل - الأودية الرابعة</b></p>
<p>Let the Prophet Habakkuk, the proclaimer of diving things, keep the divine watch with us, and show forth the radiant Angel who with resounding voice hath declared: Today doth bring salvation to the world, for Christ is risen as omnipotent.</p>	<p>ليَقِفْ مَعنا على المَحْرِسِ الإلهيِّ حَبَقوقُ المُتَقَوِّهِ بِالإلهيات، ولْيُرنا المَلَائِكَةُ المُتَشِخِّحِ الضِّياءِ قَائِلاً جِهارةً: اليومَ خلاصٌ للعالمِ، لأنَّ المَسِيحَ قد قامَ، بما أَنَّهُ على كلِّ شيءٍ قديرٌ.</p>
<p><i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!</i> Christ revealed Himself as of the male sex</p>	<p>المَجْدُ لقيامَتِكَ المُقَدَّسَةِ يا رَبِّ.</p>

<p>when He opened the Virgin's womb, and as a mortal was He called the Lamb. Thus, without blemish is our Pascha, for He tasted not corruption; and since He is truly God, prefect was He proclaimed.</p>	<p>إِنَّ فَضَحْنَا الْمَسِيحَ بِمَا أَنَّهُ فَاتِحُ الْمُسْتَوْدَعِ الْبَتُولِيِّ، قَدْ اسْتَبَانَ ذَكَرًا، وَبِمَا أَنَّهُ بَشَرٌ قَدْ سُمِّيَ حَمَلًا، وَبِمَا أَنَّهُ مُنْرَةٌ عَنِ الدَّنْسِ قَدْ دُعِيَ لَا عَيْبَ فِيهِ، وَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ قَدْ سُمِّيَ تَامًا.</p>
<p><i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!</i> Christ, our blessed Crown, like unto a yearling lamb, of His own good will did sacrifice Himself for all, a Pascha of purification: and from the grave the beautiful Sun of Righteousness shone forth again upon us.</p>	<p>الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ يَا رَبَّ . إِنَّ الْمَسِيحَ الَّذِي هُوَ إِكْلِيلُ السَّنَةِ الْمُبَارِكِ مِنَّا، قَدْ ذُبِحَ عَنِ الْكُلِّ بِاخْتِيَارِهِ كَحَمَلٍ حَوْلِي، فَضَحًا مُطَهَّرًا. ثُمَّ أَشْرَقَ لَنَا شَمْسُ الْعَدْلِ مِنَ الْقَبْرِ بِهِيًّا زَاهِيًّا.</p>
<p><b>THE ST. GEORGE CANON IN TONE ONE Fourth Ode</b></p>	<p>القانون للقدّيس جاورجيوس باللحن الأوّل - الأودية الرابعة</p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i> How Queen Alexandra hath now exceeded the Queen of the South of former times! For she ran in astonishment unto thy wisdom, and with thee, O wise Martyr, she standeth as a queen at the right hand of God.</p>	<p>يَا قَدِّيسَ اللَّهِ تَشَفَّعْ بِنَا . أَيُّهَا الشَّهِيدُ الْحَكِيمُ، كَمَا بَادَرْتَ مَلِكَةَ التَّيْمَنِ، بَادَرْتَ الْآنَ الْمَلِكَةَ الْكَسْنَدْرَا لِأَنْذِهَالِهَا مِنْ حِكْمَتِكَ، وَمَنْ ثُمَّ مَثَلْتُ مَعَكَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ كَمَلِكَةٍ.</p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i> Unable to bear thy words of reproof, that impious man, alas, giveth command that they mouth be smitten, O George; and on being struck, it resoundeth like a cymbal, crying: Christ is the only true God.</p>	<p>يَا قَدِّيسَ اللَّهِ تَشَفَّعْ بِنَا . إِذْ لَمْ يُطِقِ الْكَافِرُ أَنْ يَسْمَعَ تَوْبِيخَاتِ أَقْوَالِكَ أَمْرًا، يَا لِلوَقَاحَةِ، أَنْ يُضْرَبَ فَمُكَ يَا جَاورْجِيُوسَ . الَّذِي عِنْدَمَا ضُرِبَ أَخَذَ يَطْنُ كَصَنْجٍ هَاتِفًا: إِنَّ الْإِلَهَ الْحَقِيقِيَّ هُوَ الْمَسِيحُ وَحْدَهُ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O very friend of Christ, chiefest of them that have contended for His sake, O all-luminous lantern of all the world, thou star of greatest splendor, thou lamp of greatest price, thou unsleeping guardian of them that honor thee, guard us, O Martyr George.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ . أَيُّهَا الشَّهِيدُ جَاورْجِيُوسَ، صَدِيقُ الْمَسِيحِ الْخَاصِّ وَزَعِيمُ الْمُجَاهِدِينَ . يَا مِضْبَاحًا لِلْمَسْكُونَةِ بَاهِرَ الضِّيَاءِ، وَكَوْكَبًا كُلِّي الْإِنَارَةِ، وَمَنَارَةً جَزِيلَةَ اللِّمَعَانِ، وَالْحَافِظَ السَّاهِرَ لِلْمُكْرَمِينَ لَهُ، احْفَظْنَا .</p>

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Behold, O pure one, thou both hast given birth, and dost remain a virgin: truly a most wondrous marvel, fearful, and sounding strangely in the ear; for thou bearest God, the King of all, in thine arms, O Maid, and dost suckle Christ, the Sustainer of all, as a babe.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين. أيتها البتول النقيّة، ولدتِ ولبثتِ بتولاً. فبالحقيقة إنّ في ذلكَ لعجبا رهيباً ومُعجزةً غريبةً على السّماع. لأنكِ حملتِ على ذراعَيْكِ الإلهَ ملكَ الكلِّ، وأرضعتِ طفلاً المسيحَ المانحَ الحياة.</p>
<p><b>Katavasia:</b> Let the Prophet Abbacum, the proclaimer of diving things, keep the divine watch with us, and show forth the radiant Angel who with resounding voice hath declared: Today doth bring salvation to the world, for Christ is risen as omnipotent.</p>	<p><b>كثافاسيا:</b> ليَقِفْ مَعَنَا على المَحْرِسِ الإلهيِّ حَبَقوقُ المَتَقَوِّهَ بالإلهيَّاتِ، ولْيُرِنَا المَلَكِ المُنْتَشِحِ الضِّيَاءِ قائلاً جِهارةً: اليومَ خلاصٌ للعالمِ، لأنَّ المسيحَ قد قامَ، بما أَنَّهُ على كلِّ شيءٍ قديرٌ.</p>
<p>Christ is risen from the dead trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life. (<i>thrice</i>)</p>	<p>المسيحُ قامَ من بينِ الأمواتِ ووَطِئَ الموتَ بالموتِ، ووهبَ الحياةَ للذينَ في القبورِ. (ثلاثاً)</p>
<p>Jesus, having risen from the grave, as He foretold, hath granted us life everlasting and Great Mercy.</p>	<p>لقد قامَ يسوعُ مِنَ القبرِ كما سَبَقَ فقالَ، ومنحَنَا الحياةَ الأبديةَ والرحمةَ العُظمى.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p><b>الطِلبَةُ السّلاميةُ الصّغرى</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, etc. <b>Priest:</b> For Thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى، الى آخره. <b>الكاهن:</b> لأنك إلهٌ صالحٌ ومحَبٌّ للبشرِ ولكِ نرسلُ المَجْدَ، أيُّها الأبُ والإبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. <b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>THE PASCHAL CANON IN TONE ONE</b> <b>Fifth Ode</b></p>	<p><b>القانون للفسح بالحنّ الأوّل - الأودية الخامسة</b></p>
<p>Let us arise in the deep dawn and, instead of myrrh, offer praise to the Master; and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, Who causeth life to dawn for all.</p>	<p>لِنَبْتَكِرَنَّ مُدَلِّجِينَ دِلْجَةً عَميقَةً، ولِنُقَرِّبَنَّ لِلسَيِّدِ التَّسْبِيحَ النّقي عِوَضَ الطَّيِّبِ الزَّكِيِّ. ولِنُعَايِنِ المسيحَ الذي هو شَمْسُ العَدْلِ، مُطْلِعاً الحياةَ لِلْكلِّ.</p>
<p><i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!</i> When those held captive in the bonds of Hades beheld Thy boundless compassion, O Christ, they hastened to the light with a joyful step, exalting the eternal Pascha.</p>	<p>المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ المُقدَّسةِ يا رَبِّ. أيُّها المسيحُ، إنّ المُكَبَّلِينَ في سِلاسلِ الجَحيمِ لَمَّا لَحَظُوا إفراطَ تَحَنُّنِكَ الذي لا يوصَفُ، تَسَارَعُوا نَحْوَ النُّورِ بأفْدامِ مُتَهَلِّلَةٍ، عاقدينَ فصْحاً أبدياً.</p>

<p><i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!</i> Bearing lights, let us go forth to meet Christ, Who cometh forth from the grave like a bridegroom. And with the ranks of them that love and keep this festival, let us celebrate the saving Pascha of God.</p>	<p>المَجْدُ لِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ يَا رَبِّ . لِنَتَقَدَّمَنَّ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ لِلْمَسِيحِ الْبَارِزِ مِنْ الرَّمْسِ، كَأَنَّا حَامِلُوهَا إِلَى خَتْنِ، وَلِنُعَيِّدَنَّ مَعَ الْمَرَاتِبِ الْمُحِبِّينَ التَّعْبِيدَ، لِفِصْحِ إِيهِنَا الْخَلَاصِيِّ.</p>
<p><b>THE ST. GEORGE CANON IN TONE ONE</b> <b>Fifth Ode</b></p>	<p>القانون للقدّيس جاورجيوس بالحن الأوّل - الأودية الخامسة</p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i> The Church striketh up a festival, skipping with joy on the Savior's august Resurrection and chanting of the trophy-bearer's present translation, for the two good things are come together.</p>	<p>يَا قَدِيسَ اللَّهِ تَشَفَّعْ بِنَا . إِنَّ الْكَنِيسَةَ تَبْتَهِّجُ مُعَيِّدَةَ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُخَلِّصِ الشَّرِيفَةِ. وَتُرْتَلُّ الْآنَ لِانْتِقَالِ اللَّابِسِ الْجِهَادِ. لِأَنَّ أَمْرَيْنِ فَاضِلَيْنِ قَدِ اجْتَمَعَا مَعًا.</p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i> Good Glycerius glorified thy strange sign, O marvel-streamer; and having wondrously quickened his ox, thou didst offer him to thy Lord as a living sacrifice.</p>	<p>يَا قَدِيسَ اللَّهِ تَشَفَّعْ بِنَا . يَا مُفِيضَ الْعَجَائِبِ، إِنَّ غَلِيكِرْيُوسَ الْجَيِّدَ الَّذِي أَحْيَيْتَ ثَوْرَهُ بِحَالٍ عَجِيبَةٍ، يُمَجِّدُ مُعْجَزَاتِكَ الْغَرِيبَةَ. أَمَّا هُوَ فَقَدَّمْتَهُ لِسَيِّدِكَ ذَبِيحَةً حَيَّةً.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Fill my mouth with praise and my mind with grace, O George, that I may hymn thy glory; for my spirit is glad whenever it chanteth unto thee.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ . يَا جَاورْجِيُوسُ اأْمَلْ أَمِي تَسْبِيحًا لِكَيْ أُسَبِّحَ مَجْدَكَ، وَأُنْعِمَ عَلَيَّ عَقْلِي أَيْضًا، لِأَنَّ رُوحِي تَبْتَهِّجُ عِنْدَ تَرْتِيلِهَا لَكَ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Maid supremely pure, dost thou both feed with milk and remain a virgin? I am bewildered at thy dread mystery; and as I honor thy childbearing, I worship thee, O mine all-holy Lady.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ . آمِينَ . أَيْتُهُا الْفَائِقَةُ النَّقَاوَةُ الْكَلِيَّةُ الْقُدَّاسَةُ، إِنِّي أَتَحَيَّرُ مِنَ السَّرِّ الرَّهِيْبِ، كَيْفَ وَأَنْتِ بَتَوَلِّ تَرْضَعِينَ اللَّبْنَ بِحَالٍ تَفُوقُ الْوَصْفِ. فَأَسْجُدُ لَكَ إِذَا مَكْرَمًا مَوْلِدِكَ.</p>
<p><b>Katavasia:</b> Let us arise in the deep dawn and, instead of myrrh, offer praise to the Master; and we shall see Christ, the Sun of Righteousness, Who causeth life to dawn for all.</p>	<p>كَطَافَاسِيَا: لِنَبْتَكِرَنَّ مُدَلِّجِينَ بِدَجَّةٍ عَمِيْقَةٍ، وَلِنُقَرِّبَنَّ لِلسَيِّدِ التَّسْبِيحِ النَّقِيِّ عِوَضَ الطَّيِّبِ الرَّكِيِّ . وَلِنُعَايِنَ الْمَسِيحَ الَّذِي هُوَ شَمْسُ الْعَدْلِ، مُطْلِعًا الْحَيَاةَ لِلْكَلِّ.</p>
<p>Christ is risen from the dead trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life. (<i>thrice</i>)</p>	<p>المسيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ. (ثَلَاثًا)</p>

<p>Jesus, having risen from the grave, as He foretold, hath granted us life everlasting and Great Mercy.</p>	<p>لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظيمة.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p><b>الطبعة السلامية الصغرى</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, etc. <b>Priest:</b> For sanctified and glorified is Thine all-honorable and majestic name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بسلام إلى، الى آخره. <b>الكاهن:</b> لأنه قد تقدس وتمجد اسمك أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. <b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>THE PASCHAL CANON IN TONE ONE</b> <b>Sixth Ode</b></p>	<p><b>القانون للفصح باللحن الأول - الأودية السادسة</b></p>
<p>Thou didst descend into the deepest parts of the earth, and didst shatter the everlasting bars that held fast those that were fettered, O Christ. And on the third day, like Jonas from the sea monster, Thou didst arise from the grave.</p>	<p>أيها المسيح، لقد نزلت إلى أسافل دركات الأرض، فسحقت الأمخال الدهرية، المثبتة الضابطة المعتقلين، وفي اليوم الثالث برزت ناهضاً من القبر كما برز يونان من الحوت.</p>
<p><i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!</i> Having kept the seals intact, O Christ, Thou didst rise from the tomb, O Thou Who didst not break the seal of the Virgin by Thy birth; and Thou hast opened unto us the gates of Paradise.</p>	<p><i>المجد لقيامتك المقدسة يا رب.</i> أيها المسيح، يا من لم يفسد إغلاق البتولية في مولده، لقد نهضت من الرمس حافظاً ختومه سالمه، وفتحت لنا أبواب الفردوس.</p>
<p><i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!</i> O my Savior, the life-giving and unslain Sacrifice, when, as God, Thou of Thine own will, hadst offered up Thyself unto the Father, Thou didst raise up with Thyself the whole race of Adam when Thou didst rise from the grave.</p>	<p><i>المجد لقيامتك المقدسة يا رب.</i> يا مخلصي، يا من هو القربان الحي غير الذبيح بما أنه إله، لقد قربت ذاتك للآب باختيارك، ولما فمت من القبر أقمت معك آدم وذريته كلها.</p>
<p><b>THE ST. GEORGE CANON IN TONE ONE</b> <b>Sixth Ode</b></p>	<p><b>القانون للقديس جاورجيوس باللحن الأول - الأودية السادسة</b></p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i> Behold, O people chosen of God, how but one delightful swallow, even George, wondrously restoreth the grace of spring; therefore, rejoice ye all with his joy.</p>	<p><i>يا قديس الله تشفع بنا.</i> أيها الشعب المختار من الله، هوذا لك بلبل مطرب ممت نعمه الربيع بحال عجيبة، أعني به الشهيد جاورجيوس. فافرحوا إذا لفرجه جميعاً.</p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i> While bearing the bitter torments of terrible sufferings, thou heldest them to be pleasures, O</p>	<p><i>يا قديس الله تشفع بنا.</i> أيها المجيد، لقد كابدت تعذيبات أليمة،</p>

<p>glorious George, waiting patiently for the Lord and chanting; and when thou wast set upon the wheel, the voice of the thunder of thy prayers resounded in its rolling.</p>	<p>فَاخْتَسَبَتْهَا بِمَنْزِلَةِ نَعِيمٍ، صَابِرًا لِلرَّبِّ وَمُرْتَلًا. أَمَا صَوْتُكَ فَكَانَ يَدْوِي وَأَنْتَ عَلَى الْبَكَرَاتِ، فَكَانَ يَرِنُ بِالصَّلَوَاتِ كَرَعْدٍ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Be glad and leap, ye choir of prizewinners, for ye have now found George as your leader in this present festival; rejoice with him like David, for this is the day of the Lord.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. يَا مَصَفَّ الْمُجَاهِدِينَ إِفْرَحْ وَتَبَاشِرْ إِذْ قَدْ وَجَدْتَ جَاورجِيوسَ زَعِيمًا لِلْمَوْسِمِ الْحَاضِرِ، وَابْتَهِجْ مَعَهُ دَاوِيدِيًّا، لِأَنَّ هَذَا الْيَوْمَ هُوَ يَوْمُ الرَّبِّ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Though both givest birth and again remainest pure as before; fearful is this childbearing, O unwedded Virgin Mother, and past all telling; for unto him that is beyond time, thou incomprehensibly givest birth as a babe like us.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْفَتَاةُ الْأُمُّ الَّتِي لَا عُرُوسَ لَهَا، لَقَدْ وُلِدْتَ وَلِبِثْتَ أَيْضًا نَقِيَّةً كَمَا كُنْتِ قَبْلَ الْوِلَادَةِ. فَرَهِيْبٌ مَوْلِدُكَ وَمُمْتَنِعُ التَّكَلُّمِ بِهِ. لِأَنَّكَ بِحَالٍ تَفُوقُ الْإِدْرَاكَ وَوُلِدْتَ الْفَائِقَ عَلَى الْأَزْمِنَةِ صَائِرًا طِفْلًا عَلَى شَبَهِنَا.</p>
<p><b>Katavasia:</b> Thou didst descend into the deepest parts of the earth, and didst shatter the everlasting bars that held fast those that were fettered, O Christ. And on the third day, like Jonas from the sea monster, Thou didst arise from the grave.</p>	<p><b>كَطَاڤَاسِيَا:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ نَزَلْتَ إِلَى أَسْفَلِ دَرَكَاتِ الْأَرْضِ، فَسَحَقْتَ الْأَمْخَالَ الدَّهْرِيَّةَ، الْمُتَبَيَّنَّةَ الضَّابِطَةَ الْمُعْتَقَلِينَ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ بَرَزْتَ نَاهِضًا مِنَ الْقَبْرِ كَمَا بَرَزَ يُونَانُ مِنَ الْحَوْتِ.</p>
<p>Christ is risen from the dead trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Jesus, having risen from the grave, as He foretold, hath granted us life everlasting and Great Mercy.</p>	<p>لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p><b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, etc. <b>Priest:</b> For Thou art the King of peace and Savior of our souls, and unto Thee do we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الشَّمَّاسُ:</b> أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى، إِلَى آخِرِهِ. <b>الكَاهِنُ:</b> لِأَنَّكَ أَنْتَ مَلِكُ السَّلَامِ وَمُخَلِّصُ نَفُوسِنَا، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. <b>الجَوْقُ:</b> آمِينَ.</p>



<b>KONTAKION AND OIKOS FOR ST. GEORGE (Plain Reading)</b>	<b>القنطاق والبيت للقديس جاورجيوس (قراءة)</b>
<p>Having been cultivated well by the Lord God, as the most honored cultivator of piety thou hast now gathered sheaves of virtues for thyself; for, as thou didst sow with tears, thou dost reap with rejoicing; with thy blood didst thou contest and thou now hast received Christ. And by thine intercessions, O Saint George, thou grantest all the forgiveness of trespasses.</p>	<p>لقد فَاحَكَ اللهُ أَيُّهَا الْقَدِيسُ جاورجيوس، فَأَصْبَحْتَ فلاحاً لِحُسْنِ الْعِبَادَةِ شَرِيفاً جداً، وَجَمَعْتَ لِنَفْسِكَ أَعْمَارَ الْفَضَائِلِ. وَقَدْ زَرَعْتَ بِالْذُّمُوعِ فَحَصَدْتَ بِالْفَرَحِ، وَجَاهَدْتَ بِالْذَّمِّ فَاجْتَنَيْتَ الْمَسِيحَ. وَأَنْتِ الْآنَ تَمْنَحُ الْجَمِيعَ بِشَفَاعَاتِكَ غُفْرَانَ الزَّلَّاتِ.</p>
<p>In his longing for Christ the King, Who laid down His life for the life of the world, this soldier, the great George, strove diligently to die for His sake; for having divine zeal in his heart, he offered himself up. Let us therefore faithfully sing his praise as our fervent protector, as Christ's glorious servant, who verily imitated his own Master, and who asketh Him to grant to all remission of sins.</p>	<p>إِنَّ جاورجيوسَ الْجُنْدِيَّ الْبَاسِلَ لَمَّا صَبَا إِلَى مَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ لِأَجْلِ حَيَاةِ الْعَالَمِ، أَعْنَى بِهِ الْمَسِيحَ الْمَلِكَ، هَرَعَ لِيَمُوتَ مِنْ أَجْلِهِ، مُحَرِّزاً فِي فُؤَادِهِ غَيْرَةَ إِلَهِيَّةً، فَقَدَّمَ ذَاتَهُ بِذَاتِهِ. فَلَنَمْدَحُ إِذْ جَمِيعُنَا بِإِيْمَانٍ جاورجيوسَ هَذَا الْإِلَهِيِّ بِمَا أَنَّهُ شَفِيعٌ حَارٌّ وَعَبْدٌ مَجِيدٌ لِلْمَسِيحِ، مُشَابِهٌ بِجَلَاءِ لِسَيِّدِهِ الَّذِي مِنْهُ يَلْتَمِسُ لِلْجَمِيعِ غُفْرَانَ الزَّلَّاتِ.</p>
<b>THE SYNAXARION (Plain Reading)</b>	<b>السِّنْكَسَار (قراءة)</b>
<p>On the Bright (Renewal) Wednesday of Pascha we continue to celebrate the life-giving Resurrection of our Lord and God and Savior Jesus Christ; Christ alone descended to contend with Hades: from which He ascended, bringing with Him bountiful spoils of victory. To Him be glory and power unto ages of ages.</p> <p>Today in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy and glorious Great-Martyr George the Trophy-bearer.</p> <p style="text-align: center;"><i>Verses</i></p> <p>George, the cutter-down of all his foes in battles, is gladly cut down of his foes by beheading. On April twenty-third, George's neck was seized by the brazen blade.</p> <p>George was born in Cappadocia the son of wealthy and virtuous parents. His father suffered for Christ and his mother then moved to Palestine. When George grew up, he entered the military, where in his twentieth year, he attained the rank of a Tribune and was in the service of the Emperor Diocletian. The most famous of George's miracles are depicted in iconography. Near Mount Lebanon was a large lake, inhabited by an enormous dragon-like serpent. Coming out of the lake, it devoured people, and the breath from its nostrils poisoned the air. George rode up on his horse with spear in hand, and signed himself with the Sign of the Cross. He rushed at the serpent saying, "In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit." George pierced the throat of the serpent with his spear and trampled it with his horse. Twenty-five thousand men, not counting women and children, were then baptized. The Empress Alexandra believed in Christ through George. Diocletian had them both beheaded in 303. Though he was a talented officer who amazed the world by his military exploits, George is known as the Victory-bearer, or Trophy-bearer, not only for his military achievements, but for successfully enduring martyrdom.</p>	

<p align="center"><b>“IN THAT WE HAVE BEHELD”</b></p>	<p align="center"><b>إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ</b></p>
<p><b>Reader:</b> In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ’s holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>القارئ:</b> إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُحَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعْشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدْ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرْحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنا الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَّمَ. (ثلاثا)</p>
<p align="center"><b>“JESUS HAVING RISEN”</b></p>	<p align="center"><b>لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ</b></p>
<p>Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath granted us life everlasting and Great Mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>لقد قامَ يسوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى. (ثلاثا)</p>
<p align="center"><b>THE PASCHAL CANON IN TONE ONE</b> <b>Seventh Ode</b></p>	<p align="center"><b>القانون للفصح باللحن الأول - الأودية السابعة</b></p>
<p>The only blest and most glorious God of our Fathers, Who hath redeemed the Children from the furnace, is become man, and as a mortal doth suffer, and through suffering doth clothe mortality with the grace of incorruption.</p>	<p>إِنَّ الَّذِي أَنْقَذَ الْفَتِيَّةَ مِنَ الْأَتُونِ لَمَّا صَارَ إِنْسَانًا، تَأَلَّمَ كَمَا تَلَّمَ، وَبِأَلَامِهِ سَرَبَلَ الْمَائِتَ جَمَالَ عَدَمِ الْفَسَادِ، أَعْنِي بِهِ إِلَهُ آبَائِنَا، الْمُبَارَكِ وَالْمُحَمَّدِ وَحْدَهُ.</p>
<p><i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!</i> The godly-wise women followed after Thee in haste with sweet-smelling myrrh. But Him Whom they sought with tears as dead, they joyfully adored as the living God, and announced unto Thy disciples, O Christ, the glad tidings of the mystical Pascha.</p>	<p>الْمُحَمَّدِ لِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ يَا رَبِّ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ النِّسْوَةَ الْمُتَأَلِّهَةَ الْأَبَائِهِنَّ، قَدْ بَادَرْنَ إِلَيْكَ بِطُيُوبِهِنَّ، وَالَّذِي كُنَّ يَلْتَمِسْنَهُ كَمَا تَلَّتِ وَهُنَّ بِاِكْيَاتٍ، قَدْ سَجَدْنَ لَهُ حَيًّا وَهُنَّ فَرِحَاتٍ، وَبَشَّرْنَ تَلَامِيذَكَ بِالْفِصْحِ السَّرِيِّ.</p>
<p><i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!</i> We celebrate the death of death, the destruction of Hades, the beginning of an everlasting life. And with leaps of joy we praise the Cause thereof, the only blest and most glorious God of our Fathers.</p>	<p>الْمُحَمَّدِ لِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ يَا رَبِّ. إِنَّنَا مُعَيِّدُونَ لِإِمَاتَةِ الْمَوْتِ، وَلِهَذَا الْجَحِيمِ، وَلِبَاكُورَةِ عَيْشَةٍ أُخْرَى أَبَدِيَّةٍ، مُتَعَلِّينَ وَمُسَبِّحِينَ مَنْ هُوَ عَلَّهُ هَذِهِ الْخَيْرَاتِ، أَعْنِي بِهِ إِلَهُ آبَائِنَا، الْمُبَارَكِ وَالْمُحَمَّدِ وَحْدَهُ.</p>
<p><i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!</i> Truly sacred and supremely festive is this saving night, radiant with light, the forerunner</p>	<p>الْمُحَمَّدِ لِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ يَا رَبِّ. بِالْحَقِيقَةِ مَا أَشْرَفَ هَذِهِ اللَّيْلَةُ الْخَالِصِيَّةُ الْمُتَأَلِّئَةُ</p>

<p>of the bright beaming Day of the Resurrection, whereon the Timeless Light in bodily form shone from the grave for all.</p>	<p>وَأَجَلَ عِيدَهَا، إِذْ هِيَ الْمُنْبِئَةُ بِنَهَارِ الْقِيَامَةِ الْمُضِيِّ، الَّذِي فِيهِ أُشْرِقَ لِلْكَلِّ مِنَ الْقَبْرِ جِسْمَانِيَا، النُّورُ الْمُنْرَهُ عَنِ الزَّمَانِ.</p>
<p><b>THE ST. GEORGE CANON IN TONE ONE</b> <b>Seventh Ode</b></p>	<p><b>القانون للقدّيس جاورجيوس باللحن الأوّل - الأودية السابعة</b></p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i> I long to hymn thy wondrous deeds, but I draw back time and again; for whenever I would reckon them up, they are found to be above the sands in multitude; receive then this short refrain of mine, O athlete.</p>	<p>يَا قَدِّيسَ اللَّهِ تَشَفَّعْ بِنَا . إِنِّي أَحْتَشِمُ كُلَّمَا رَغِبْتُ فِي مَدِيحِ عَجَائِبِكَ، لِأَنِّي إِذَا سَنَنْتُ أَنْ أُحْصِيَهَا فَهِيَ أَكْثَرُ مِنَ الرَّمْلِ عَدَدًا . فَاقْبَلْ إِذَا أَيُّهَا الْمَجَاهِدُ نَشِيدِي هَذَا الْوَجِيزَ هَدِيَّةً .</p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i> There is truly neither land nor sea, neither city nor wilderness, O Martyr, wherein the flooding rivers of thy miracles do not exceedingly overflow; for thy wondrous name is celebrated in song through all the earth.</p>	<p>يَا قَدِّيسَ اللَّهِ تَشَفَّعْ بِنَا . أَيُّهَا الشَّهِيدُ، إِنَّ الْمَسْكُونَةَ كُلَّهَا تُشِيدُ بِاسْمِكَ الْعَجِيبِ، لِأَنَّهُ لَا يُوَجَدُ بَرٌّ وَلَا بَحْرٌ وَلَا مَدِينَةٌ وَلَا قَفْرٌ إِلَّا وَتَدَفَّقُ فِيهِ بِالْحَقِيقَةِ مَجَارِي عَجَائِبِكَ بِغَرَارَةٍ .</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> The army of Angels is astonished at thy contest, O commander George; and the King of Angels, being amazed at thee, hath desired thy beauty, O Martyr; wherefore He hath found thee worthy to reign with Him forever.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ . يَا زَعِيمَ الْجِيُوشِ الشَّهِيدِ، إِنَّ أَجْنَادَ الْمَلَائِكَةِ قَدْ دَهَشَتْ مِنْ جِهَادِكَ . وَأَمَّا مَلِكُ الْمَلَائِكَةِ فَقَدْ رَغِبَ فِي جَمَالِكَ . فَلِذَلِكَ أَهْلَكَ أَنْ تَمْلُكَ مَعَهُ عَلَى الدَّوَامِ .</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O divinely-builed tabernacle full of light; O golden lamp stand; O urn and ark; O temple wherein God hath dwelt; O strangely sprouting rod, who without a man becamest a mother, O Maiden of many names, preserve us thy suppliants.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ . أَيُّهَا الْمِظْلَةُ الْكَامِلَةُ الضِّيَاءِ الْمُتَقَنَّةُ مِنَ اللَّهِ، وَالْمَنَارَةُ الْمُذَهَّبَةُ، وَالجَرَّةُ، وَالتَّابُوتُ، وَالهَيْكَلُ الَّذِي سَكَنَهُ اللَّهُ، وَالْعَصَا الْمُتَقَرِّعَةُ بِحَالٍ مُسْتَعْرَبَةٍ، الْأُمُّ الَّتِي لَا رَجُلَ لَهَا، وَالْفَتَاةُ الْجَزِيلَةُ الْأَسْمَاءِ، احْفَظِينَا نَحْنُ عِبِيدُكَ .</p>
<p><b>Katavasia:</b> The only blest and most glorious God of our Fathers, Who hath redeemed the Children from the furnace, is become man, and as a mortal doth suffer, and through suffering doth clothe mortality with the grace of incorruption.</p>	<p><b>كُتَافَاسِيَا:</b> إِنَّ الَّذِي أَنْقَذَ الْفَتِيَّةَ مِنَ الْأَتُونِ لَمَّا صَارَ إِنْسَانًا، تَأَلَّمَ كَمَا تَبِتُ، وَبِأَلَامِهِ سَرَبَلَ الْمَائِتَ جَمَالَ عَدَمِ الْفَسَادِ، أَعْنِي بِهِ إِلَهَ آبَائِنَا، الْمُبَارَكَ وَالْمَمَجَّدَ وَحْدَهُ .</p>
<p>Christ is risen from the dead trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life. (<i>thrice</i>)</p>	<p>المسيحُ قامَ من بينِ الأمواتِ ووَطِئَ الموتَ بالموتِ، ووهبَ الحياةَ للذينَ في القبورِ . (ثلاثاً)</p>

<p>Jesus, having risen from the grave, as He foretold, hath granted us life everlasting and Great Mercy.</p>	<p>لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظيمة.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p><b>الطلبة السلامية الصغرى</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, etc. <b>Priest:</b> Blessed and glorified be the might of Thy Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بسلام إلى، الى آخره. <b>الكاهن:</b> ليكن عز ملكك مباركاً وممجّداً، أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. <b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>THE PASCHAL CANON IN TONE ONE</b> <b>Eighth Ode</b></p>	<p><b>القانون للفصح بالحن الأول - الأودية الثامنة</b></p>
<p>This chosen and holy day is the first of the Sabbaths, the queen and lady, the feast of feasts, and the festival of festivals, wherein we bless Christ unto the ages.</p>	<p>إنّ هذا اليوم المدعو المقدس، الذي هو أول السبوت وملكها وسيدها، إنّما هو عيد الأعياد وموسم المواسم، الذي فيه نبارك المسيح إلى الأدهار.</p>
<p><i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!</i> Come, on this auspicious day of the Resurrection, let us partake of the new fruit of the vine of diving gladness and of the Kingdom of Christ, praising Him as God unto the ages.</p>	<p><i>المجد لقيامتك المقدسة يا رب.</i> هلموا بنا في يوم القيامة المشهور، نشارك ملكوت المسيح، عصير الكرم الجديد، الذي للفرح الإلهي، مسبحينه بما أنّه الإله مدى الأدهار.</p>
<p><i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!</i> Cast thine eyes about thee, O Sion, and behold! For lo, like divinely radiant luminaries, from the West, the North, the Sea, and the East have thy children assembled unto thee, blessing Christ unto the ages.</p>	<p><i>المجد لقيامتك المقدسة يا رب.</i> يا صهيون أرفعي ألاحظك باستدارة وانظري، لأنّه هوذا أولادك قد تواردوا إليك كدراري مضاءة من الله، من المغرب والشمال والبحر والمشرق، مباركين المسيح فيك مدى الأدهار.</p>
<p><i>Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord!</i> O Father Almighty, the Word, and the Spirit, one Nature in three Hypostases united, transcending essence and supremely Divine! In Thee have we been baptized, and Thee will we bless unto all the ages.</p>	<p><i>المجد لقيامتك المقدسة يا رب.</i> أيها الأب الضابط الكل، والكلمة والروح، الطبيعة الموحدة في ثلاثة أقانيم، الإله الفائق اللاهوت والجوهر، إنّنا بك نضطبع وإياك نبارك مدى الأدهار.</p>

<p><b>THE ST. GEORGE CANON IN TONE ONE</b> <b>Eighth Ode</b></p>	<p>القانون للقديس جاورجيوس بالحن الأول - الأودية الثامنة</p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i> As sweet-smelling flowers from another Paradise, let us gather hymns from the divinely-inspired Book of Psalms, and come, let us plait a bright garland of songs woven for the Martyr; for he triumphed, and destroyed the power of Satan.</p>	<p>يا قديس الله تشفع بنا . هلموا نطف أزهار النشائد العطرة من حديقة المزامير التي ألهمها الله، ونعقد منها إكليلاً للشهيد الذي نال راية الظفر وسحق عزة الشيطان.</p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i> Come, O Melodist, chief of prophets, speak: That righteous man, which flourisheth like a palm tree, who and what manner of man is he? He is the great conqueror George, a tree verily laden with sweet fruit that nourisheth the heart.</p>	<p>يا قديس الله تشفع بنا . هلم أيها المرثم المتقدم في الأنبياء ولخص لنا من يكون ذلك الصديق الذي كالنخلة يزهر. إنه لجاورجيوس العظيم، النبات الحلو الثمر بالحقيقة، المغذي القلوب.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Come, show thyself, hasten thou to come to us, thy brood of nestlings, and like a gold-pinioned eagle, ever welcome and warm us under thy wings; for is it good to take rest under thy shadow.</p>	<p>المجد للآب والابن والروح القدس . بادر وأسرع وتداركنا نحن أفراخك كالنسر المجنح بريش ذهبي. وابسط جناحك وتقبلنا متعاهداً إيانا على الدوام، لأنه حسن لنا أن نستريح تحت ظلك.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O prophet, behold the Virgin of whom thou foretoldest: she hath conceived without seed; she is the Queen and Lady, and as a Mother she bringeth forth the Kind of all, while remaining all-incorrupt. A strange mystery is thy childbirth, O Maiden!</p>	<p>الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين، آمين . أنظر أيها النبي البتول التي سبقت فأوعزت عنها. فإن الملكة والسيدة قد حبلت بغير زرع، وولدت ملك الكل كأم، ولبنت بتولاً. فيا له من سر غريب، سر مولدك أيها الفتاة.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> <b>Katavasia:</b> This chosen and holy day is the first of the Sabbaths, the queen and lady, the feast of feasts, and the festival of festivals, wherein we bless Christ unto the ages.</p>	<p>نسبح ونبارك ونسجد للرب . <b>كثافاسيا:</b> إن هذا اليوم المدعو المقدس، الذي هو أول السبوت وملكها وسيدتها، إنما هو عيد الأعياد وموسم المواسم، الذي فيه نبارك المسيح إلى الأذهار.</p>
<p>Christ is risen from the dead trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life. (<i>thrice</i>)</p>	<p>المسيح قام من بين الأموات ووطئ الموت بالموت، وهب الحياة للذين في القبور. (ثلاثاً)</p>

<p>Jesus, having risen from the grave, as He foretold, hath granted us life everlasting and Great Mercy.</p>	<p>لقد قام يسوع من القبر كما سبق فقال، ومنحنا الحياة الأبدية والرحمة العظيمة.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p><b>الطلبية السلامية الصغرى</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, etc. <b>Priest:</b> For blessed is Thy name and glorified is Thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بسلام إلى، الى آخره. <b>الكاهن:</b> لأنه قد تبارك اسمك الكلي الإكرام والعظيم الجلال، أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. <b>الجوقة:</b> آمين.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>	<p><b>الشماس:</b> لوالدة الإله وأم النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p><b>THE PASCHAL CANON IN TONE ONE</b> <b>Ninth Ode</b></p>	<p><b>القانون للفصح بالحن الأول - الأودية الثامنة</b></p>
<p><i>Magnify, O my soul, Him Who suffered willingly, and was buried, and arose from the grave on the third day.</i> Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p>	<p>عظمي يا نفسي الذي تألم طوعاً وقبر، وقام من القبر في اليوم الثالث. إستتيري، استتيري يا أورشليم الجديدة، لأن مجد الرب قد أشرق عليك. إفرحي الآن وتهللي يا صهيون، وأنت يا والدة الإله النقية، إطربي بقيامة ولدك.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, Christ the Giver of life, Who arose from the grave on the third day.</i> Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p>	<p>عظمي يا نفسي المسيح الناهض من القبر في اليوم الثالث. إستتيري، استتيري يا أورشليم الجديدة، لأن مجد الرب قد أشرق عليك. إفرحي الآن وتهللي يا صهيون، وأنت يا والدة الإله النقية، إطربي بقيامة ولدك.</p>
<p><i>Christ is the new Pascha, the living sacrificial Victim, the Lamb of God that taketh away the sin of the world.</i> O Thy divine and beloved and most sweet voice; Thou hast truly promised that Thou wouldst be with us unto the end of the world, O Christ; and we faithful rejoice, having this as an anchor of hope.</p>	<p>المسيح فصح جديد، وذبيحة حية، حمل الله الزافع خطيئة العالم. يا ما أشرف، يا ما أحب، يا ما ألد نعمتك أيها المسيح، لأنك قد وعدتنا وعداً صادقاً بأنك تكون معنا إلى نجاز الدهر، الذي نحن المؤمنون نعصم به كمرساة لرجائنا فنبتهج متهللين.</p>

<p><i>Today the whole creation is glad and doth rejoice, for Christ is risen, and Hades hath been despoiled.</i></p> <p>O Thy divine and beloved and most sweet voice; Thou hast truly promised that Thou wouldst be with us unto the end of the world, O Christ; and we faithful rejoice, having this as an anchor of hope.</p>	<p>النَّيْمَ الْخَلِيقَةُ أَجْمَعُ تَبْتَهِجُ وَتَفْرَحُ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ قَامَ وَالْجَحِيمَ قَدْ سُبِي.</p> <p>يا ما أَشْرَفَ، يا ما أَحَبَّ، يا ما أَلَذَّ نَعْمَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لِأَنَّكَ قَدْ وَعَدْتَنَا وَعُدًّا صَادِقًا بِأَنَّكَ تَكُونُ مَعَنَا إِلَى نِجَازِ الدَّهْرِ، الَّذِي نَحْنُ الْمُؤْمِنُونَ نَعْتَصِمُ بِهِ كَمِرْسَاةٍ لِرِجَائِنَا فَنَبْتَهِجُ مُتَهَلِّلِينَ.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, the dominion of the Undivided Godhead of Three Hypostases.</i></p> <p>O great and most sacred Pascha, Christ; O Wisdom and Word and Power of God! Grant that we partake of Thee fully in the unwaning day of Thy Kingdom.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلِأَبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. عَظَمِي يَا نَفْسِي عِزَّةَ اللاهوتِ الْمُتَلَثِّ الْأَقَانِيمِ غَيْرِ الْمُتَقَسِمِ.</p> <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْفِضْحُ الْأَجَلُّ الْأَمْتَلُ، يَا حِكْمَةَ اللَّهِ وَكَلِمَتَهُ وَقُوَّتَهُ، أَنْعِمْ عَلَيْنَا بِأَنْ نُسَاهِمَكَ بِأَوْفَرِ حَقِيقَةٍ، فِي نَهَارِ مُلْكِكَ الَّذِي لَا يَغْرُبُ أَبَدًا.</p>
<p><i>Rejoice, O Virgin, rejoice; rejoice, O blessed one; rejoice, O most glorified one, for thy Son hath arisen from the grave on the third day.</i></p> <p>O great and most sacred Pascha, Christ; O Wisdom and Word and Power of God! Grant that we partake of Thee fully in the unwaning day of Thy Kingdom.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ، آمِينَ. اْفْرَحِي أَيُّهَا الْبَتُولُ اْفْرَحِي، اْفْرَحِي يَا مُبَارَكَةً، اْفْرَحِي يَا مُمَجَّدَةً لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ.</p> <p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْفِضْحُ الْأَجَلُّ الْأَمْتَلُ، يَا حِكْمَةَ اللَّهِ وَكَلِمَتَهُ وَقُوَّتَهُ، أَنْعِمْ عَلَيْنَا بِأَنْ نُسَاهِمَكَ بِأَوْفَرِ حَقِيقَةٍ، فِي نَهَارِ مُلْكِكَ الَّذِي لَا يَغْرُبُ أَبَدًا.</p>
<p><b>THE ST. GEORGE CANON IN TONE ONE</b> <b>Ninth Ode</b></p>	<p>القانون للقدّيس جاورجيوس بالحنّ الأوّل - الأودية التاسعة</p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i></p> <p>Ye mountains, drop down most sweet dew; and thou, O Holy Mountain, do thou skip for joy more than all; dance now and be glad with a beaming countenance, for thou hast found in the great George the mightiest guardian of the Mountain.</p>	<p>يا قَدِيسَ اللَّهِ تَشْفَعْ بِنَا.</p> <p>أَيُّهَا الْجِبَالُ اْفْطِرِي حَلَاوَةً، وَأَنْتِ أَيُّهَا الْجَبَلُ الْمُقَدَّسُ تَبَاشِرْ خُصُوصًا وَاطْرَبِ الْآنَ بِسُرُورٍ مَبْتَهِجًا، لِأَنَّكَ وَجَدْتَ حَارِسَ الْجِبَالِ جَاورْجِيوسَ الْعَظِيمَ مُحَامِيًا عَزِيزًا.</p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i></p> <p>Now do all the kindreds of the nations praise, and bless, and sing hymns, and cry out with once voice: Rejoice, O Savior, Thou Joy of the faithful; rejoice thou also, glory of the prizewinners, O exceedingly marvelous George.</p>	<p>يا قَدِيسَ اللَّهِ تَشْفَعْ بِنَا.</p> <p>إِنَّ قِبَائِلَ الْأُمَمِ كَأَفَّةٍ يُسَبِّحُونَ الْآنَ وَيُبَارِكُونَ وَيُنْشِدُونَ وَيَهْتَفُونَ بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ قَائِلِينَ: اْفْرَحْ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، يَا فَرَحَ الْمُؤْمِنِينَ. اْفْرَحْ أَنْتِ يَا جَاورْجِيوسَ الْفَائِقُ التَّعْجُبِ، يَا شَرَفَ اللَّابِسِيِّ الْجِهَادِ.</p>
<p><i>O Saint of God, intercede for us!</i></p> <p>I venerate thy cudgelings, thy scrapings, the</p>	<p>يا قَدِيسَ اللَّهِ تَشْفَعْ بِنَا.</p>

<p>beatings with ox-hide whips, the kickings, the pit of quicklime, O Martyr of Christ; and all such other things as thou hast endured, I bless; and I kiss the wheel whereon thou wast tortured.</p>	<p>يا شهيدَ المسيح، إِنِّي أَحْتَرِمُ جِهَادَاتِكَ الَّتِي كَابَدْتَهَا، أَعْنِي الْجَلْدَاتِ وَالْتَجْرِيدَاتِ وَالضَّرْبَ بِالْأَعْصَابِ وَالْحَبْسَ وَالطَّرْحَ بِالنَّارِ وَبِاقِي التَّغْذِيَّاتِ الَّتِي أَحْتَمَلْتَهَا، مَقْبَلًا الدُّوَلَابَ الَّذِي بُسِطَتْ عَلَيْهِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> O Martyr Demetrius, thou are found with the renowned George, for ye good twain have never failed any man, as ye both do ever keep watch over the land and take away whole myriads of temptations.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. يا ديميتريوسُ الشَّهِيدُ مَعَ جاورجيوسَ الشَّرِيفِ، لَمَّا كُنْتُمَا كِلَاكُمَا صَالِحَيْنِ، فَلَا تَزَالَا حَافِظَيْنِ عَلَى الدَّوَامِ هَذَا الْمَكَانِ، مُقْصِيَيْنِ رِبَوَاتِ التَّجَارِبِ بِأَسْرَهَا.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou glory, thou beauty, thou comeliness of the faithful, thou delight of the Angels and preservation of the whole world, O all-pure Mother of Christ God, preserve them that flee under thy protection, O mine all-holy Lady.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. يا أُمَّ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الْكَامِلَةَ النِّقَاوَةَ، أَنْتِ جَمَالُ الْمُؤْمِنِينَ وَمَجْدُهُمْ وَبِهَائِهِمْ وَنَعِيمُ الْمَلَائِكَةِ وَخَلَاصُ الْعَالَمِ. فَاحْفَظِي الْمُبَادِرِينَ إِلَى سِتْرِ وَقَائِكَ، يَا كَلِيَّةَ النِّقَاوَةِ.</p>
<p><i>The Angel cried unto her that is full of grace: O pure Virgin, rejoice, and again I say, rejoice; for thy Son hath arisen from the grave on the third day.</i> <b>Katavasia:</b> Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord hath arisen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p>	<p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ تَقَوَّوْهُ نَحْوَ الْمُنْعَمِ عَلَيْهَا، أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ النَّقِيَّةُ أَفْرَحِي، وَأَقُولُ أَيْضًا أَفْرَحِي، لِأَنَّ ابْنَكَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ. <b>كَطَافَاسِيَا:</b> اسْتَنِّيْري، اسْتَنِّيْري يا أُورُشَلِيمَ الْجَدِيدَةَ، لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ قَدْ أَشْرَقَ عَلَيْكَ. إِفْرَحِي الْآنَ وَتَهَلَّلِي يا صِهْيُونِ، وَأَنْتِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، إِطْرَبِي بِقِيَامَةِ وِلْدِكَ.</p>
<p>Christ is risen from the dead trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life. (<i>thrice</i>)</p>	<p>المَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَوَهَبَ الْحَيَاةَ لِلَّذِينَ فِي الْقُبُورِ. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Jesus, having risen from the grave, as He foretold, hath granted us life everlasting and Great Mercy.</p>	<p>لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, etc. <b>Priest:</b> For all the powers of Heaven praise Thee and unto Thee do they ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and</p>	<p>الشَّمَاسُ: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى، إِلَى آخِرِهِ. الكَاهِنُ: لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ</p>



ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.	الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. الجوق: آمين.
<b>THE EXAPOSTEILARION FOR PASCHA IN TONE TWO</b>	الإكسابوستيلاري للفصح باللحن الثاني
When Thou didst fall asleep in the body as mortal, O Thou who art Lord and King, Thou didst abolish death; and on the third day Thou didst surely rise verily raising Adam from corruption, O Thou incorruptible Pascha, O Salvation of the world.	لَمَّا اضْطَجَعْتَ بِالْجَسَدِ نَائِماً كَمَا نِيتِ، يَا مَنْ هُوَ الرَّبُّ وَالْمَلِكُ، أَبْطَلْتَ الْمَوْتَ مُعْطِلاً، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ قُمْتَ مُنْبَعِثاً، وَأَقَمْتَ آدَمَ مِنَ الْبِلَى مُنْهَضاً، يَا فَصْحَ عَدَمِ الْفَسَادِ وَخَلَاصِ الْعَالَمِ.
<b>THE EXAPOSTEILARION FOR ST. GEORGE IN TONE TWO</b> (*Upon that mount in Galilee*)	الإكسابوستيلاري للقديس جاورجيوس باللحن الثاني
Brightly hath spring appeared to us, * the Master's Resurrection, * which, full of splendor and divine, * doth send us up from earth now * unto a heavenly Pascha; * with it, this brightly beaming * commemoration hath shined forth * of the lauded and glorious * Great Martyr George; * let us keep it joyously, that divine grace * may be vouchsafed unto us all * by Christ our God and Savior.	لَقَدْ بَرَعَ لَنَا رِبِيْعٌ فَائِقُ الْبَهْجَةِ، أَعْنَى قِيَامَةِ السَّيِّدِ الْمُنِيرَةِ الْإِلَهِيَّةِ، النَّاqَلَةَ إِيَّانَا مِنَ الْأَرْضِ إِلَى فَصْحِ سَمَاوِيٍّ، وَمَعَهَا يَتَأَلَّأُ عَيْدُ الشَّهِيدِ جَاوَرَجِيُوسِ الْكَلْبِيِّ الشَّرَفِ النَّيْرِ. فَلْنَحْيِهِ بِابْتِهَاجٍ لِنَسْتَحِقَّ النِّعْمَةَ الْإِلَهِيَّةَ مِنَ الْمَسِيحِ الْمُخَلِّصِ.
<b>THE EXAPOSTEILARION FOR PASCHA IN TONE TWO</b>	الإكسابوستيلاري للفصح باللحن الثاني
When Thou didst fall asleep in the body as mortal, O Thou who art Lord and King, Thou didst abolish death; and on the third day Thou didst surely rise verily raising Adam from corruption, O Thou incorruptible Pascha, O Salvation of the world.	لَمَّا اضْطَجَعْتَ بِالْجَسَدِ نَائِماً كَمَا نِيتِ، يَا مَنْ هُوَ الرَّبُّ وَالْمَلِكُ، أَبْطَلْتَ الْمَوْتَ مُعْطِلاً، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ قُمْتَ مُنْبَعِثاً، وَأَقَمْتَ آدَمَ مِنَ الْبِلَى مُنْهَضاً، يَا فَصْحَ عَدَمِ الْفَسَادِ وَخَلَاصِ الْعَالَمِ.
<b>AINOI (PRAISES) IN TONE FOUR</b>	الإينوس باللحن الرابع
Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.	كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.	سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.
<b>For the Resurrection in Tone Four</b>	للقِيَامَةِ بِاللْحَنِ الرَّابِعِ
<i>Verse 1. This glory shall be to all His saints.</i>	استيخن ١ . هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبِرَارِهِ.

<p>We glorify Thy Resurrection, O Lord Almighty, O Thou who sufferedst crucifixion and death and didst rise from the dead.</p>	<p>نَمَجِدُ انْبِعَاثَكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، يا مَنْ احْتَمَلَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ.</p>
<p><i>Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.</i> Thou hast freed us, O Christ, from the first curse. And by Thy Death Thou didst banish the insurgency of Diabolus prevailing over our nature. And in Thy Resurrection Thou didst fill all with joy. Wherefore, we cry to Thee, O Thou Lord, Who didst rise from the dead; glory to Thee.</p>	<p><i>استنخن ٢ . سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ.</i> أَيُّهَا الْمَسِيحُ لَقَدْ أَعْتَقْتَنَا بِصَلِيبِكَ مِنَ اللَّعْنَةِ الْأُولَى، وَبِمَوْتِكَ ضَمَحْتَ تَمَرْدَ الْمَحَالِ الْمُتَسَلِّطِ عَلَى طَبِيعَتِنَا، وَبِقِيَامَتِكَ مَلَأْتَ الْكُلَّ فَرِحًا. فَلِذَا نَهْتَفُ نَحْوَكُ: يا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 3. Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.</i> O Christ Savior, Who didst rise from the dead, lead us by Thy Cross to Thy right hand, and save us from the gins of the enemy. Stretch forth Thine arm and raise us who are fallen in sins; through the intercession of Thy saints, O Lord, the Lover of mankind.</p>	<p><i>استنخن ٣ . سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.</i> أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، يا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِهْدِنَا بِصَلِيبِكَ إِلَى حَقِّكَ، وَنَجِّنَا مِنْ فِخَاخِ الْعَدُوِّ، وَامْدُدْ سَاعِدَكَ، وَأَنْهَضْنَا نَحْنُ السَّاقِطِينَ فِي الْخَطَايَا، بِشَفَاعَةِ قَدَيْسِيكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>
<p><i>Verse 4. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.</i> O Only Son of God, Thou didst come to earth, but wast not separated from the Paternal bosom; and because of Thy love to mankind Thou didst become unchangeable man. Thou didst suffer crucifixion and death in the flesh, O Thou Who in Thy Divinity suffereth not. Thou didst rise from the dead, granting mankind immortality; for Thou alone art Almighty.</p>	<p><i>استنخن ٤ . سَبِّحُوهُ بِالْحَنِّ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقَيْتَارَةِ.</i> يا كَلِمَةَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، لَقَدْ وَافَيْتَ إِلَى الْأَرْضِ وَلَمْ تَتَفَصَّلْ عَنِ الْأَحْضَانِ الْأَبَوِيَّةِ. وَمِنْ أَجْلِ مَوَدَّتِكَ لِلْأَنَامِ صِرْتَ إِنْسَانًا خُلُوعًا مِنْ اسْتِحَالَةٍ، وَاحْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، يا مَنْ هُوَ بِبِلَاهُوتِهِ غَيْرُ مُتَأَلِّمٍ، وَقَمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَمَنْحْتَ جِنْسَ الْبَشَرِ عَدَمَ الْمَوْتِ، بِمَا أَنَّكَ قَادِرٌ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ وَحَدِّكَ.</p>
<p><b>For St. George in Tone Two</b> <b>(**When he took Thee**)</b></p>	<p><b>لِلْقَدَيْسِ جَاورجِيوسِ بِالْحَنِّ الثَّانِي</b></p>
<p><i>Verse 5. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> Come, as we all gladly celebrate * the all-festive, glorious, radiant Resurrection of</p>	<p><i>استنخن ٥ . سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِي. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.</i> هَلُمُّوا نُعِيدُ كُلَّنَا، مَعَ تَعْيِيدِنَا لِعِيدِ الْقِيَامَةِ الْمَجِيدَةِ</p>

Christ, \* let us also celebrate the shining festival \* of the holy Great Martyr George; \* with flowers of springtime, \* come, let us now crown him who hath proved invincible, \* that by his most mighty entreaties \* we may be redeemed from afflictions, \* tribulations, and all our iniquities.

الْكَلْبِي الْبَهْجَةِ وَالْبَهِّي التَّعِيدِ، لِتَذْكَارِ الشَّهِيدِ جاورجيوس المُبْهِجِ وَنُتَوَّجُهُ بِأَزْهَارِ رَبِيعِيَّةٍ بِمَا أَنَّهُ غَيْرُ مَقْهُورٍ، كَيْ بِنُتَضَّرِعِهِ نَنَالَ مِنَ الْخَطَايَا وَالْأَحْزَانِ عَنَقَاءً.

*Verse 6. Praise Him upon the loud cymbals: praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Unto Him Who gave thee life and breath, \* thou didst gladly offer thy whole self up as a whole and complete \* offering endowed with soul and with the breath of life, \* an acceptable sacrifice \* most pure and unblemished; \* hence, as our most fervent intercessor with the Lord, \* thou dost safely pluck from the tempest \* all them that with faith sing thy praises \* and invoke thee, O all-blessed Martyr George.*

اسْتِيخِن ٦ . سَبِّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ النَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. أَيُّهَا الْمَغْبُوطُ جاورجيوس، لَقَدْ قَدَّمْتَ كُلَّ نَفْسِكَ لِلذِّي قَدْ وَهَبَكَ كَمَالَ الْحَيَاةِ كُمْحَرَقَةً حَيَّةً وَذَبِيحَةً طَاهِرَةً حَسَنَةَ الْقَبُولِ. لِذَلِكَ قَدْ أَصْبَحْتَ شَفِيعاً حَارّاً أَيُّهَا الشَّهِيدُ، فَتُجِّبِي مِنَ الضِّيقاتِ جَمِيعَ مَنْ بِإِيْمَانٍ يَمْتَدِّحُونَكَ.

*Verse 7. The righteous shall flourish like the palm tree and like the cedar in Lebanon shall he be filled.*

Thou didst cultivate with earnest care \* that seed of the word which was sown in thy pure and hon'orable soul; \* and with pains of contest thou didst make it multiply, \* and in heavenly granaries \* didst store it up wisely, \* wherefore thou hast found that pure delight and holy joy; \* as thou now art filled with its gladness, \* by thy prayers to Christ God, preserve us, \* who in faith extol thee, O all-blessed George.

اسْتِيخِن ٧ . الصَّدِيقُ كَالنَّخْلَةِ يُزْهِرُ وَكَأَرِزِ لِبْنَانَ يَنِمُو.

إِذْ فَلَحْتَ، أَيُّهَا الْمَغْبُوطُ، بِذَارِ الْكَلِمَةِ بِجُهْدٍ فِي نَفْسِكَ النَّقِيَّةِ، فَقَدْ أَنْمَيْتَهُ بِمَشَاقِّ الْجِهَادَاتِ. وَلَمَّا أَدَّخَرْتَهُ فِي خَزَائِنِ السَّمَاءِ بِحِكْمَةٍ، فَقَدْ وَجَدْتَ نُعْمَى الْخُلُودِ. فَإِذْ بِهِ الْآنَ تَتَمَتَّعُ، فَبِنُتَضَّرِعِكَ لِلَّهِ إِحْفَظْ مَنْ يَمْدَحُونَكَ بِإِيْمَانٍ.

*Verse 8. To the saints that are in His earth the Lord hath shown Himself wondrous.*

O prizewinning Martyr of Christ God, \* save by thy divine intercessions those in distresses and need; \* rescue them from every hardship; and drive far away \* soul-destroying despondency \* and wicked dejection; \* ask that grace and mercy may be granted unto us, \* so that being saved through thy pleadings, \* we may all exultantly honor \* thine all-hallowed contests, O triumphant George.

اسْتِيخِن ٨ . إِنَّ الرَّبَّ قَدْ أَظْهَرَ عَجَباً فِي الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ فِي أَرْضِهِ.

يَا شَهِيدَ الْمَسِيحِ جاورجيوس اللَّابِسِ الْجِهَادِ، خَلِّصْ بِشَفَاعَاتِكَ الَّذِينَ فِي الضِّيقاتِ الْمُخْتَلِفَةِ، مُنْقِذاً إِيَّاهُمْ مِنْ جَمِيعِ الشَّدَائِدِ، وَمُقْصِياً عَنْهُمْ الْغَمَّ الرَّدِيءَ الْمُفْسِدَ النَّفْسِ، مُسْتَمِداً لَنَا نِعْمَةً وَرَحْمَةً، حَتَّى إِذَا نَجَوْنَا بِتَوْسَلَاتِكَ نُكْرِّمُ جَمِيعُنَا بِفَرَحِ جِهَادَاتِكَ الْمُوقَّرَةِ.

**THE PASCHAL STICHERA  
IN TONE FIVE**

**استيشيرات الفصح باللحن الخامس**

*Verse 1. Let God arise and let His enemies be scattered, and let them that hate Him flee from before His face.*

A sacred Pascha hath been shown forth to us today; a new and holy Pascha, a mystic Pascha, an all venerable Pascha, a Pascha that is Christ the Redeemer; a spotless Pascha, a great Pascha, a Pascha of the faithful, a Pascha that hath opened unto us the gates of Paradise; a Pascha that doth hallow all the faithful.

**استيخن ١ . لِيَقُمْ اللهُ وَيَتَبَدَّدَ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ، وَيَهْرُبَ مُبْغِضُوهُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ .**

إِنَّ فَضْحَنَا الْمَسِيحَ الْمُنْقَذَ، قَدْ اتَّضَحَ لَنَا الْيَوْمَ فَضْحاً شَرِيفاً، فَضْحاً جَدِيداً مُقَدَّساً، فَضْحاً سَرِيّاً، فَضْحاً جَلِيلَ الْوَقَارِ، فَضْحاً بَرِيئاً مِنَ الْعَيْبِ، فَضْحاً عَظِيماً، فَضْحاً لِلْمُؤْمِنِينَ، فَضْحاً فَاتِحاً لَنَا أَبْوَابَ الْفِرْدَوْسِ، فَضْحاً مُقَدَّساً جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ .

*Verse 2. As smoke vanisheth, so let them vanish; as wax melteth before the fire.*

Come from that scene, O women, bearers of good tidings, and say to Sion; Receive from us the tidings of joy, of the Resurrection of Christ. Exult, dance, and be glad, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King as a bridegroom come forth from the tomb.

**استيخن ٢ . كَمَا يُبَادُ الدِّخَانُ يُبَادُونَ، وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ النَّارِ .**

هَلُمَّ مِنَ الْمَنْظَرِ أَيُّهَا النِّسْوَةُ الْبَشِيرَاتِ، وَخَاطِبِنَ صَهْيُونَ قَائِلَاتٍ: إِقْبَلِي مِنَّا بَشَائِرَ الْفَرَحِ بِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ! يَا أُورُشَلِيمُ اطْرَبِي بِحُبُورٍ وَتَهَلَّلِي بِسُرُورٍ، لِمُشَاهَدَتِكَ الْمَسِيحِ مَلِكِكَ بَارِزاً مِنَ الْقَبْرِ كَخْتَنٍ .

*Verse 3. So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.*

The myrrh-bearing women at deep dawn drew nigh to the tomb of the Giver of life; they found an Angel sitting upon the stone, and he, addressing them, in this manner did say: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim it unto His disciples.

**استيخن ٣ . كَذَلِكَ تَهْلِكُ الْخَطَاةُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِ اللهِ، وَالصَّادِقُونَ يُفْرِحُونَ وَيَتَهَلَّلُونَ أَمَامَ اللهِ، وَيَتَعَمَّوْنَ بِالسُّرُورِ .**

إِنَّ النِّسْوَةَ الْحَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، لَمَّا انْتَصَبْنَ فِي دِلْجَةِ عَمِيقَةٍ بِإِزَاءِ ضَرِيحِ الْمُعْطِي الْحَيَاةِ، صَادَفْنَ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ، فَطَفِقَ يُخَاطِبُهُنَّ قَائِلاً لَهُنَّ هَكَذَا: مَا بِالْكُنَّ تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ لِمَاذَا تَتَذَبْنَ فِي الْبِلَى الْمُنْرَةَ عَنِ الْبِلَى؟ إِذْهَبْنَ وَبَشِّرْنَ تَلَامِيذَهُ .

*Verse 4. This is the day which the Lord hath made; let us rejoice and be glad therein.*

A Pascha of delight, Pascha, the Lord's Pascha, an all venerable Pascha hath dawned for us, a Pascha whereon let us embrace one another with joy. O Pascha, ransom from sorrow! Today Christ hath shone forth from the tomb as from a bridal chamber, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim it unto the Apostles.

**استيخن ٤ . هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، لِنَفْرَحُ وَنَتَهَلَّلَ بِهِ .**

إِنَّ فَضْحَنَا الَّذِي هُوَ فَضْحُ الرَّبِّ، قَدْ أَطْلَعَ لَنَا فَضْحاً مُطْرِباً، فَضْحاً جَلِيلَ الْإِعْتِبَارِ، فَضْحاً نُصَافِحُ فِيهِ بَعْضُنَا بَعْضاً بِفَرَحٍ، فَيَا لَهُ مِنْ فَضْحٍ مُنْقَذٍ مِنَ الْحُزْنِ، وَذَلِكَ لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ بَزَغَ الْيَوْمَ مِنَ الْقَبْرِ كَالْبَارِزِ مِنَ الْخِدرِ، وَأُوْعِبَ النِّسْوَةَ فَرِحاً بِقَوْلِهِ: بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِذَلِكَ .

<p align="center"><b>THE DOXASTICON OF ST. GEORGE IN TONE FIVE</b></p>	<p align="center"><b>نُكصا لِلْقُدِّيسِ جاورجيوس باللحنِ الخامس</b></p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Spring hath shown forth; come, let us be glad; the Resurrection of Christ hath occurred. Come, let us rejoice, for the memorial of the struggle-bearing one hath appeared unto those who believe. Wherefore, O feast-lovers, let us celebrate it mystically; for this one, being a good soldier, did prevail over the usurpers and disappoint them, becoming an emulator of Christ in His Passion, not pitying his earthly vessel. Rather did he leave it naked as brass, rewarding it with torments. Wherefore, let us lift our voices to him, crying: O struggle-bearer George, plead for the salvation of our souls.</p>	<p align="center"><i>المجدُ للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ . لَقَدْ أَشْرَقَ الرَّبِيعُ فَهَلُمُّوا بِنَا نَنْتَعَم . لَقَدْ بَرَعَتْ قِيَامَةُ الْمَسِيحِ فَهَلُمُّوا نَبْتَهَج . لِأَنَّ تَذَكَارَ اللَّابِسِ الْجِهَادِ ظَهَرَ مُنِيرًا لِلْمُؤْمِنِينَ ، لِذَا هَلُمُّوا يَا مُحِبِّي الْأَعْيَادِ نُعَيِّدْ لَهُ تَعْيِيدًا سِرِّيًّا ، بِمَا أَنَّهُ جُنْدِيٌّ صَالِحٌ اسْتَظْهَرَ عَلَى الْمُعْتَصِبِينَ فَخَذَلَهُمْ ، وَمَاتَ الْمَسِيحُ الْمُخْلِصَ بِالْأَمَةِ ، وَلَمْ يُشْفِقْ عَلَى إِنَائِهِ التُّرَابِيِّ ، إِذْ جَعَلَهُ عَارِيًّا كُنْحَاسٍ ، مُثِيبًا إِيَّاهُ بِالتَّغْذِيَّاتِ . فَلْنَهْتَفِ نَحْوَهُ قَائِلِينَ : أَيُّهَا اللَّابِسُ الْجِهَادِ ابْتَهَلْ فِي خِلاصِ نَفُوسِنَا .</i></p>
<p align="center"><b>THE DOXASTICON FOR PASCHA IN TONE FIVE</b></p>	<p align="center"><b>نكصا خدمة الفصح باللحن الخامس</b></p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> It is the Day of Resurrection; be illumined for the feast, and embrace one another. Let us speak, brethren, even unto those who hate us, and forgive all for the sake of the Resurrection. And so together let us cry out: Christ is risen from the dead trampling down death by death, and upon those in the tombs, bestowing life! (<i>thrice</i>)</p>	<p align="center"><i>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ . آمِينَ . الْيَوْمَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ ، فَسَبِيلُنَا أَنْ نَتَلَّأَ بِالْمَوْسِمِ ، وَنُصَافِحَ بَعْضُنَا بَعْضًا ، وَنُنْقِلَ يَا إِخْوَةَ ، وَنُنْصَفِحَ لِمُبْغِضِنَا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ فِي الْقِيَامَةِ ، وَنُنْهْتَفِ هَكَذَا قَائِلِينَ : الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ دَائِسًا الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ ، وَالَّذِينَ فِي الْقُبُورِ وَهَبَهُمُ الْحَيَاةَ . (ثَلَاثًا)</i></p>
<p align="center"><b>**THE DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM NOW BEGINS.**</b></p>	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	